

Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w latach 1990—2006

1990

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Paslo dievča pávy / Paslo dziewczę pawie*. Tłum. Marcin Brykczyński. Warszawa, Nasza Księgarnia, 1990, 12 s. [poezja].
2. *Števková Mária: Čo uvidel vrabček / Co zobaczył wróbelek*. Tłum. Marcin Brykczyński. Warszawa, Nasza Księgarnia, 1990, 12 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 1990, nr 131.
Štrasser Ján
*Komu brakuje wroga?**. Tłum. Leszek Engelking, s. 21 [esej].
2. „Oksymoron” 1990.
Feldek Lubomír
*Wiersz crawl**, s. 177.
*Wiersz śmierć**, s. 177—178.
*Zimni zimno ciepło**. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 177 [poezja].
Kovalčík Vlastimil
Mlým / Młyn. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 181 [poezja].
Mihálik Vojtech
Jablka / Jabłka. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 178 [poezja].
Rúfus Milan
A je to pravda / I to jest prawda, s. 178 [poezja].
Vozy so senom / Wozy z sianem. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 179 [poezja].
Strážay Štefan
Mimo teba / Obok ciebie, s. 180.
*Z daleka**. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 180 [poezja].
Vadkerti-Gavorníková Lydia
*Słowa słowa słowa**, s. 176.

Túžba / Pragnienie. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 176 [poezja].

Válek Miroslav

Večer / Wieczór. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 181 [poezja].

3. „Płomyczek” 1990, nr 2, s. 10—11.

Moric Rudo

[ze zbioru *Z poľovnickej kapsy, 1955 / Z myśliwskiej torby*]

Na cudzom mlieku / Na cudzym mleku [fragment]. Tłum. Hanna Ożogowska [proza].

4. „Poezja” 1990, nr 1/3.

Buzássy Ján

Delicius (Jeseň prišla) / Jesień nadeszła, s. 96—97.

Ruka / Ręka, s. 96—97.

Telo / Ciało. Tłum. Aleksander Migo, s. 96—97 [poezja].

Rúfus Milan

A napokon láska / Na koniec miłości, s. 95.

Dejiny trávy / Wspominanie trawy, s. 94—95.

V starom lese / W starym lesie. Tłum. Aleksander Migo, s. 95 [poezja].

Štrpka Ivan

Najtichšia báseň o cestovaní / Najcichszy wiersz o podróżowaniu, s. 97—98.

Sekunda / Sekunda, s. 98.

*Šwiatlo, ktoré ścieka...**, s. 99.

Všetko je v škrupine / Wszystko jest w jajku. Tłum. Aleksander Migo, s. 98 [poezja].

5. „Szpilki” 1990, nr 37, s. 13.

Lenčo Ján

Slepci / Ślepcy. Tłum. Stefania Grodzieńska, s. 13 [proza].

Prekop Miroslav

*Związki**. Tłum. Stefania Grodzieńska, s. 13 [proza].

Zelinka Milan

*Siedzenie**. Tłum. Stefania Grodzieńska, s. 13 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Bajki z całego świata**. Oprac. i wybór Viera Janusová. Tłum. Andrzej Jagodziński, Małgorzata Ziótkowska-Mazur. Warszawa, Interpress, 1991, 159 [nlb. 1] s. [proza].

*Człowiek, bawół i tygrys**.

Človek a pes / Człowiek i pies.

*Dlaczego małpy nie budują domów**.

*Dlaczego psy szczerzą zęby**.

*Jak myszy wietrzyły złote pieniądze**
*Jak wilk łowił ryby**
*Jak zając z lisem ciżmy kupowali**
*Jak zwierzątko przewracały niedźwiedzia na drugi bok**
*Jeleń i jaguar**
Kot, kohút a liška / Kot, kogut i lis.
Koza rohatá a jež / Koza uparciucha i jež.
*Księżniczka Modrooczka i Ori**
*Kto znajdzie słońce**
*Leśny ojciec i leśna matka**
*Niedźwiedzia Skórka i siedmiu braci**
*Niedźwiedź i komar**
*Niedźwiedź, piorun i dziewczyna**
*O dwóch siostrach i czarodzieju**
*O dziewczynce Marudce**
*O rybaku Marcinie i złotej kaczce**
*Placuszek**
*Słomiany byczek**
Statočný cínový vojačik / Dzielny cynowy żołnierz.
*Śpiewająca żabka**
Trzymaście much.*

2. **Chmelová Elena:** *Legandy z hôr / Baśnie z gór.* Oprac. i wybór Elena Chmelová. Tłum. Andrzej Czciwor-Piotrowski. Warszawa, Interpress, 1991, 212 s. [proza].
3. **Chmelová Elena:** *Rozprávky z perlového ostrova / Baśnie z wyspy Lanka.* Tłum. Andrzej Czciwor-Piotrowski. Posł. Jan Filipický. Warszawa, Interpress, 1991, 228 s. [proza].
4. **O zlatom vajíčku a iné rozprávky / Bajki na dobranoc.** Oprac. i wybór Viera Janusová. Tłum. Andrzej Jagodziński, Małgorzata Ziółkowska-Mazur. Warszawa, Interpress, 1991, 58 [nlb. 2] s. [proza].

Ďuríčková Mária

O Jankovi Polienkovi / O Janku Drewniaczku.
O zlatom vajíčku / O złotym jajeczku.
Ukradnutá pesnička / Skradziona piosenka.
Živá voda / Żywa woda.

Janusová Viera

Ako boli zajačky u babky Kandiky / Jak zajączki przyszły do babci Aurelii.
Ako sa vrabec Čvirik chcel stať kráľom / Jak wróbelek Čwirkała został księciem.
Ako sa zvieratka chceli stať muzikantmi / Muzykanci z Bremy.
Ako šli myška Hryzka a žabka Kvakul'ka do sveta / O tym, jak myszka Chrobotka z żabką Kumkałą wyruszyły w świat.

Dary zajačieho kráľa / Podarunki króla zajęcy.
Devčína so zlatým hrebeňom / Dziewczyna ze złotym grzebieniem.
Korytnačka a pes / Żółw i pies.
O Červenej čiapočke / Czerwony Kapturek.
O kukučke a hodinárovi / O kukulce i zegarmistrzu.
O mláďencovi, čo sa stal kráľom / O młodzieńcu, który został królem.
O myšiakovi, čo jedol mačky / O szczurze, który jadał koty.
O myške a troch strieborných lístkoch / O myszce i trzech srebrnych listkach.
O neobyčajnom slávikovi / O niezwykłym słowiku.
O pavúkovi a Muške Bzučke / O pająku i muszce Brzeczce.
Opica a krab / Małpa i krab.
Opice a motýle / Małpa i motyl.
Pavuk a korytnačka / Pająk i żółw.
Slnčné dievčatko / Słoneczne dziewczątko.
Smelý mravec / Śmiała mrówka.
Šíповá Ruženka / Głogowa Róża.
Vlk a sedem kozliatok / O wilku i siedmiu kozłatkach.

5. **Števková Mária:** *Čo uvidel vrabček / Co zobaczył wróbelek.* Tłum. Marcin Brykczyński. Warszawa—Bratysława, Nasza Księgarnia/Młade lata, 1991, 12 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Brulion” 1991, nr 16.
Hevier Daniel
*Fabryka**. Tłum. Leszek Engelking, s. 208 [poezja].
2. „Dekada Literacka” 1991, nr 9.
Rúfus Milan
*Historia**. Tłum. Danuta Abrahamowicz, s. 1 [poezja].
3. „Dekada Literacka” 1991, nr 11.
Rúfus Milan
*Dokąd (z nami) idziesz, Panie?** [esej].
*Ot, tak**.
Vrchári / Górale. Tłum. Danuta Abrahamowicz, s. 1—4 [poezja].
4. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1991, nr 2.
Vilikovský Pavel
Eskalácia citu / Eskalacja uczucia III. Tłum. Józef Waczków, s. 27—30 [proza].
5. „Głos Ludu” 1991, nr 60.
Strážay Štefan
*Nienawiść**, s. 3.
*Pociągający portret**, s. 3.

*Przymykanie oczu**, s. 3.

*W domu**. Tłum. Jan Pyszko, s. 3 [poezja].

6. „Głos Ludu” 1991, nr 84.

Kovalčík Vlastimil

Nálezisko / Znaleźisko. Tłum. J. Pyszko, s. 5 [poezja].

7. „Literatura na Świecie” 1991, nr 3.

Feldek Lubomír

Skúška / Próba (Sztuka na temat molierowski). Tłum. Józef Waczków, s. 247—308 [dramat].

Hviezdoslav Pavol Országh

(Či moja Slovač, krdel' sokolí) / A mój słowacki..., s. 22.

(Nie, Puškine mój, mysl'ou vysoký) / (Nie, mój Puszkynie!...), s. 21.

(Ó, krásne zbudoval si dom svoj, veľký Bože) / O, pięknie zbudowałeś..., s. 5.

(Pomiluj Bože! Bože, pomiluj) / Zlituj się, Boże..., s. 20.

Čas ubieha / Czas płynie. Rzeka..., s. 11—13.

Keď slnko zájde skonom a noc temné krídla / Kiedy słońce już zajdzie..., s. 3.

*Na sterczącej z...**, s. 8—10.

*Obejździe choćby i całą**, s. 14—17.

Próżne pole, puste pole / Puste pole, nagie..., s. 7.

*Skry zapalu splatają się...**, s. 4.

*To róży błysk...**, s. 6.

*Wybaczcie bracia! Wiem...**. Tłum. Leszek Engelking, s. 118—119 [poezja].

Kolenič Ivan

[ze zbioru *Pôvabné hry aristokracie*, 1991 / *Czarowne gry arystokracji*]

[z cyklu *Anima rationalis: Historky*, 1989 / *Anima rationalis: Historyjki*]

In diebus illis / In diebus illis, s. 345.

Istá pani Virginia / Niejaka pani Virginia, s. 348.

Istý pán Pound / Niejaki pan Pound, s. 344—345.

Kultúrne javy / Zjawiska kulturalne, s. 347—348.

Prima causa efficiens / Prima causa efficiens, s. 345—346.

Princíp farby / Zasada koloru, s. 348.

Prirodzená mágia mysle / Naturalna magia myśli, s. 346.

Speculum mundi / Speculum mundi. Tłum. Leszek Engelking, s. 347 [poezja].

Leheňová Tat'jana

Malá nočná mora / Nocny koszmarek, s. 349—350.

Túlavi psi / Bezdomne psy. Tłum. Leszek Engelking, s. 349 [poezja].

Mitana Dušan

[z tomu *Psie dni*, 1970 / *Psie dni*]

Posledný termín / Ostateczny termin. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 309—322 [proza].

Pastier Oleg

[z cyklu *Tieň Chamraj*, 1981 / *Cień Chamraj*]

*Dnia przybywa. Noce...**, s. 351.

*Skrzypce o strunach...**, s. 351.

*Že to nie može...**, s. 351.

*Žyło się. W szeregu...**. Tłum. Leszek Engelking, s. 351 [poezja].

Ponická Hana

Lukavické zápisky / Zapiski lukavické [fragment]. Tłum. Leszek Engelking, s. 202—214 [proza].

Reisel Marián

Anno Domini / Anno Domini. Tłum. Leszek Engelking, s. 352 [poezja].

Šimečka Martin Milan

Strach / Strach. Tłum. Anna Engelking, s. 323—343 [proza].

Tatarka Dominik

Kohútik v agonii / W agonii. Tłum. Danuta Abrahamowicz, s. 35—96.

Navrávačky / Nagadywanki [fragment]. Tłum. Leszek Engelking, s. 179—198.

Sám proti noci / Sam przeciw nocy [fragment]. Tłum. Krystyna Moćko, s. 102—158 [proza].

Turan Andrijan

Automatický pilot neexistuje / Pilot automatyczny nie istnieje, s. 353—354.

Bez teba / Bez ciebie, s. 352—353.

Je priskoro / Jest za wcześnie. Tłum. Leszek Engelking, s. 353 [poezja].

Ťažký Ladislav

*Prózna Fedra**. Tłum. Joanna Goszczyńska, s. 215—247 [proza].

1992

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dušek Dušan**: *Dvere od klúčovej dierky / Powietrze pełne ptaków*. Tłum. Cecylia Dmochowska. Warszawa, Alfa, 1992, 98 [nlb. 2] s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akcent” 1992, nr 1.

Chmel Karol

Básnici klamú / Poeci kłamią, s. 124.

Et taradam et taradixit / Et taradam et taradixit, s. 125—126.

Nebudem nebudeš / Nie będę nie będziesz, s. 125.

Nehaiku jesenné (veľké, svetlé) / Haiku jesienne / bliższe rzeczywistości, s. 125.

Nehaiku z konca mája / Haiku z końca maja, s. 124.

Nehaiku z konca marca / Haiku z końca marca, s. 124.

Odkaz (iným zlodejom) / Liścik (do innych złodziej). Tłum. Leszek Engelking, s. 125 [poezja].

Kolenič Ivan

[ze zbioru *Pôvabné hry aristokracie*, 1991 / *Czarowne gry arystokracji*]

[z cyklu *Anima rationalis: Historky*, 1989 / *Anima rationalis: Historyjki*]

Ašéra / Aszera, s. 112.

Bestia immunda / Bestia immunda, s. 115.

Ignorancia ako forma / Ignorancja jako forma, s. 114—115.

Introspekcia / Introspekcja, s. 111.

Istá pani Anna / Niejaka pani Anna, s. 110.

Istá pani Nana / Niejaka pani Nana, s. 108—109.

Istý pán Stevens / Niejaki pan Stevens, s. 112.

Modifikácia / Modyfikacja, s. 114.

Panem et circenses / Panem et circenses, s. 110.

Parenesis / Parenesis, s. 111.

Patologické riešenie / Patologiczne rozwiązanie, s. 112—113.

Psychologická výzva / Apel psychologiczny, s. 108.

Stará legenda / Stara baśń, s. 109.

Stará legenda / Stara legenda, s. 110—111.

Veci / Robota. Tłum. Leszek Engelking, s. 113 [poezja].

Taragel Dušan

*Rola pisarza w społeczeństwie (Rudolfowi Slobodowi)**. Tłum. Bożena Rejakowa, s. 116—123 [proza].

2. „Akcent” 1992, nr 2.

Kolenič Ivan

[ze zbioru *Pôvabné hry aristokracie*, 1991 / *Czarowne gry arystokracji*]

[z cyklu *Anima rationalis: Historky*, 1989 / *Anima rationalis: Historyjki*]

Istá pani Larisa / Niejaka pani Larysa. Tłum. Leszek Engelking, s. 113 [poezja].

3. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1992, nr 7.

Tanská Nataša

Impotencia / Impotencja, s. 32.

Nevera / Zdrada, s. 32.

Nevestinec / Burdel. Tłum. Stefan Piernikarski, s. 32 [poezja].

4. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1992, nr 9.

Kováčik Peter

*Wiejskie pedały**. Tłum. Stefan Piernikarski, s. 3—7 [proza].

5. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1992, nr 12.

Vilikovský Pavel

Eskalácia citu / Eskalacja uczuć. Tłum. Stefan Piernikarski, s. 10—12 [proza].

6. „Świat Literacki” 1992, nr 6.

Šimečka Martin Milan

*Słowackie znaki zapytania**. Tłum. Krzysztof Wojciechowski, s. 90—99 [proza].

1993

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Janusová Viera**: *O veternom kráľovi a iné rozprávky / Król wichrów. Bajki na dobranoc*. Prel. Jan Gryla k. Warszawa, Warszawski Dom Wydawniczy, 1993, s. 159 [proza].
2. **O zlatom vajičku a iné rozprávky / Bajki na dobranoc**. Oprac. i wybór Viera Janusová. Tłum. Andrzej Jagodziński, Małgorzata Ziółkowska-Mazur. Warszawa, Agencja Wydawnicza Elipsa 2, 1993, 160 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Metafora” 1993, nr 11/12/13 (1993/1994).

Lipka František

Nepokoj / Niepokój, s. 102.

*Przez nebo lecq...**, s. 102.

Zima a mráz / Zima i mróz. Tłum. Leszek Engelking, s. 102 [poezja].

Vadkerti-Gavorníková Lydia

*Harmonia**, s. 101.

Túžba / Pragnienie. Tłum. Leszek Engelking, s. 101 [poezja].

2. „Tytuł” 1993, nr 2.

Kondrót Vojtech

Fotografia / Fotografie z wakacji II, s. 17—18.

Jeden deň / Jeden dzień, s. 26—28.

Keď spolu šli sme vpredu / Gdy szliśmy razem na przedzie..., s. 19—20.

Malé Karpaty / Małe Karpaty, s. 28—29.

Najmladší / Najmłodszy, s. 18.

Osamievanie / Samotność, s. 24—26.

*Pieśń II (Zejsście z Rysów)**, s. 23—24.

Vrátit' sa domov / Wrócić do domu..., s. 18—19.

Výstup na Nálepkovú chatu / Wyprawa do schroniska im. kpt. Nalepki.
Tłum. Piotr Godlewski, s. 20—23 [poezja].

3. „Zwrot” 1993, nr 3.

Lenčo Ján*Bylinožravec / Brontozaur***, s. 64—66.*Leksykon****, s. 64—66.*Pijak****, s. 64—66 [poezja].

1994

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Baroková Terézia**: *Ked' Boh vola / Kiedy Bóg woła*. Tłum. Andrzej Czycibor-Piotrowski. Wrocław, Wydawnictwo Św. Antoniego, 1994, 125 s. [proza].
2. **Dobšínský Pavol**: *Slovenské povesti, Prostonárodné slovenské povesti / Mysia kapotka i inne bajki słowiańskie*. Wyb., oprac. Elena Slodová. Tłum. Andrzej Czycibor-Piotrowski, Józef Waczków. Warszawa, Kalliope, 1994, 120 [nlb. 1] s. [proza].
3. **Korec Ján Chryzostom**: *Od barbárskej noci / Po barbarzyńskiej nocy*. Tłum. Lucyna Spyrka. Kraków, Wydawnictwo WAM, 1994, 30 [nlb. 6] s. [esej].
4. **Mitana Dušan**: *Nočné správy / Nocne wiadomości: opowiadania*. Wyb. Andrzej Sławomir Jagodziński. Tłum. Jacek Bukowski, Andrzej Sławomir Jagodziński, Józef Waczków. Warszawa, Świat Literacki, 1994, 144 s. [proza].
5. **Nacięcia w miodzie: wiersze poetów słowackich**. Tłum. Zygmunt Wójcik. Staszów, Staszowskie Towarzystwo Kulturalne, 1994, 92 s. [poezja].

Gerbóc Jozef*Asfalt / Asfalt*, s. 7.*Atawizm**, s. 8.*Jazero plné jablk / Jezioro pełne jabłek*, s. 5.*Na ruinach**, s. 12.*Idzie o uśmiech**, s. 14.*Samota / Samotność*, s. 11.*Siła ziemi**, s. 10.*Studencka miłość**, s. 16.**Gregor Peter***Etudy / Etiudy*, s. 20.*sen o bielej łode / sen o białej łodzi*, s. 17.**Groch Erik Jakub**[ze zbioru *Baba Jaga: Žalospevy*, 1991 / *Baba Jaga: Pieśni żałobne*]*Baba a Jaga / Baba i Jaga*, s. 25.*Baba Jaga varí obed / Baba Jaga gotuje obiad*, s. 26.*Kolibřík / Koliberek*, s. 27.*Stmievanie / Zaciemnienie*, s. 28.

Pokyny k pominuteľnosti / Wskazówki do przemijania, s. 29.

Haugová Mila

[ze zbioru *Praláska*, 1991 / *Pramiłość*]

Alfa dostane list / Alfa otrzymuje list, s. 30.

Alfa je naraz bez krídel / Alfa jest nagle bez skrzydeł, s. 33.

Nová Salome / Nowa Salome, s. 31.

Zabrániť zlu / Zaprzeczyć złu, s. 32.

Kovalčík Vlastimil

*Jeśli nikt**, s. 35.

Kameň / Kamień, s. 39.

*Korpus Chrystusa u rzeźbiarza Pavla Bavľnu**, s. 37.

*Nadzieja**, s. 36.

Vražba / Wieszcza, s. 34.

*Z křegu: wino**, s. 38.

Moravčík Štefan

Bože chráň život / Boże chroń życie, s. 44.

*Erotyczny kryminal**, s. 41.

Ludský sendvič / Ludzki sandwicz, s. 45.

*Nacięcia w miodzie**, s. 40.

*Przyszłość jak pudełka**, s. 42.

*Tylko jako ziarnko piasku człowiek jest czytelny**, s. 43.

Peteraj Kamil

Pád / Upadek, s. 46.

*Próba wyniszczenia korzenia**, s. 49.

*Spoza świata**, s. 47.

Zaleť sokol, biely vták / Zaleć sokole biały ptaku, s. 48.

Podradzká Dana

*Mateczko, mamó, mamusiu**, s. 5.

Prosba jukagírského dievčata / Prośba dziewczęcia, s. 50.

Rubikon / Rubikon, s. 51.

*Synowa**, s. 52.

Vzkriesenie / Wskrzeszenie, s. 53.

Pokorný Viliam

*(Kończy swój nieskończony)**, s. 55.

*Jej twarz**, s. 56.

*Rano**, s. 5.

*Wszehobecna**, s. 57.

Prokešová Viera

[ze zbioru *Retiazka*, 1992 / *Łańcuszek*]

Cudzi / Obcy, s. 62.

Model / Model, s. 60.

Na hodinkách / Na zegarku, s. 63.

Po Vianociach / Po Bożym Narodzeniu, s. 59.

V Bratislave, v Trnave / W Bratysławie, w Trnawie, s. 6.

Z dávneho salóna / Z dawnego salonu, s. 61.

Reznik Jaroslav

Moralita lásky / Moralność miłości, s. 66.

*Upaľ**, s. 67.

*Zakľopkanie**, s. 68.

Zamrznutý vták / Zamarznięty ptak, s. 65.

Strážaj Štefan

*(Książeczka na białej stronie)...**, s. 70.

*Retiazka / Łańcuszek**, s. 76.

*Mamina kolęda**, s. 77.

*Piasek**, s. 71.

*Przed podróżą**, s. 69.

*Reklama**, s. 73.

*Wstrząs**, s. 72.

*Zdanie**, s. 74.

6. **Pavlát Leo**: *Osem svetiel / Osiem światel: żydowskie legendy, baśnie i bajki*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 1994, 194 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 1994, nr 35.

Šimečka Martin Milan

Miesto na slneci / Miejsce pod słońcem. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 8—9 [esej].

2. „Gazeta Wyborcza” 1994, nr 41.

Šimečka Martin Milan

Slovenský sen / Słowacka nieoczywistość. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 8—9 [esej].

3. „Hale i Dziedziny” 1994, nr 1/2.

*Kacmorka okradziona podczas tańca**, s. 14.

*W miasteczku na Ślaccu**. Tłum. Jan Gutt-Mostowy, s. 13 [proza].

4. „Ikar” 1994, nr 10.

Gerbec Jozef

*Siła ziemi**. Tłum. Zygmunt Wójcik, s. 11 [poezja].

Kovalčík Vlastimil

Vražba / Wieszcza. Tłum. Zygmunt Wójcik, s. 12 [poezja].

Reznik Jaroslav

*Moralność miłości**. Tłum. Zygmunt Wójcik, s. 11 [poezja].

5. „Lettre Internationale po polsku” 1994, nr 2.
Turan Andrijan
*Wiersz**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
6. „Lettre Internationale po polsku” 1994, nr 3.
Kolenič Ivan
(*de La Tour*) / (*de La Tour*). Tłum. Leszek Engelking, s. 5 [poezja].
7. „Metafora” Bydgoszcz, zima 1993—1994.
Foglová Pavla*.
Lipka František*.
Vadkerti-Gavorníková Lýdia*.
Wagnerová Anna*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

1995

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dubček Alexander**: *Nadej zomerá posledná / Nadzieja umiera ostatnia. Ze wspomnień Aleksandra Dubčeka*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Czytelnik—Bellona, 1995, 347 [nlb. 32] s. [esej].
2. **Rúfus Milan**: *Wyznanie miłości*. Tłum. Jacek Bukowski, Józef Waczków, Andrzej Czycibor-Piotrowski, Stanisław Grochowiak, Witold Rutkiewicz, Michał Sprusiński. Staszów, Staszowskie Towarzystwo Kulturalne, 1995, 90 s. [poezja].

[z tomu *Až dozrieme, 1956 / Gdy dojrzejemy*]*Báśnik / Poeta*, s. 11.*Báśnik vo väzeni / Poeta w więzieniu*, s. 13.*Dve jarné básne / Dwa wiersze wiosenne (II)*, s. 17.*Ludstvo / Ludzkość*, s. 10.*Rozlúčenie / Rozstanie*, s. 12.*Vynanie lásky / Wyznanie miłości*, s. 14.[z tomu *Hora, 1978 / Góra*]*Pasmo gór**, s. 66.*Rozkład**, s. 67.[z tomu *Hudba tvarov, 1977 / Muzyka form*]*Boso / Boso*, s. 64.*Odczytanie formy**, s. 62.*Túžba / Pragnienie*, s. 63.[z tomu *Chlapec maľuje dúhu, 1974 / Chłopiec maluje tęczę*]*Chlapec maľuje dúhu / Chłopiec maluje tęczę*, s. 8.*Fragment / Fragment*, s. 7.*Večer po práci / Wieczór po pracy*, s. 6.

[z tomu *Kolíska*, 1972 / *Kołyska*]

Deti / Dzieci, s. 44.

Tvoja krajina / Twoja ojczyzna, s. 45.

[z tomu *Neskorý autoportrét*, 1992 / *Późny autoportret*]

Cestou do mesta AIDS / W drodze do miasta AIDS, s. 72.

Dozrievanie / Dojrzewanie, s. 71.

*Jedynie poprzez nich...**, s. 74.

Neskorý autoportrét / Późny autoportret, s. 76.

Tri jesenné básne / Trzy wiersze jesienne (II), s. 75.

V tichu pred básňou / W ciszy przed wierszem, s. 73.

[z tomu *Nové modlitbičky*, 1994 / *Nowe modlitewki*]

Deti sa modlia za básnika / Malcy modlą się za poetę, s. 78.

[z tomu *Prísny chlieb*, 1987 / *Twardy chleb*]

Prísny chlieb / Twardy chleb, s. 69.

[z tomu *Stól chudobných*, 1972 / *Stół biedaków*]

*Historia**, s. 58.

Hľadanie obrazu / W poszukiwaniu obrazu, s. 49.

Hudba pod ľadom / Muzyka pod lodem, s. 55.

*Modlitwa o urodzaj**, s. 51.

Muž v poli / Mężczyzna w polu, s. 52.

Obilie dozrieva / Zboże dojrzewa, s. 54.

Plebejský žalm / Psalm plebejski, s. 56.

Polná cesta / Polna droga, s. 50.

Ráno s pastierom / Rano z pasterzem, s. 59.

Slovensko zbohom / Z Bogiem Słowacja, s. 60.

Stól chudobných / Stół biedaków, s. 48.

Sú cesty / Są drogi, s. 57.

*W grocie pamięci**, s. 47.

Žena v poli / Kobieta w polu, s. 53.

[z tomu *V zemi nikoho*, 1969 / *W ziemi niczyjej*]

Možno... / Może..., s. 20.

*Nazbyt wcześnie**, s. 25.

*Poetyki**, s. 22.

Slová / Słowa, s. 21.

Smrť / Śmierć, s. 24.

Ticho pred básňou / Cisza przed wierszem, s. 19.

Večer / Wieczór, s. 22.

Vrásky / Zmarszczki, s. 26.

[z tomu *Zvony*, 1968 / *Dzwony*]

Balada za dušu zvierat / Ballada o duszę zwierząt (I), s. 31.

Balada za dušu zvierat / Ballada o duszę zwierząt (II), s. 32.

Božia muka / Boża męka, s. 36.

Čas prázdna / Czas pustki, s. 40.

Čo je báseň / Czym jest wiersz, s. 37.

Kosec / Kosiarz, s. 30.

Krajina detstva / Kraj dzieciństwa, s. 28.

Matka / Matka, s. 29.

Michelangelo / Michał Anioł, s. 34.

Ofjélin pohreb / Pogrzeb Ofelii, s. 35.

Okno / Okno, s. 33.

Osud / Los, s. 41.

Sloboda / Wolność, s. 39.

Smrť / Śmierć, s. 38.

Zvony detstva / Dzwony dzieciństwa, s. 42.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1995, nr 2.

Mitana Dušan

*Początkujący ewangelista**. Tłum. Eva i Jan Zamojscy, s. 39—43 [proza].

2. „Gazeta Wyborcza” 1995, nr 139.

Štrasser Ján

*Komu brakuje wroga?**. Tłum. Leszek Engelking, s. 21 [esej].

3. „Gazeta Wyborcza” 1995, nr 222.

Pišťanek Peter

Rivers of Babylon / Rivers of Babylon [fragment]. Tłum. Piotr Godlewski, s. 16—17 [proza].

4. „Horyzonty Krakowskie” 1995, nr 1/2.

Rúfus Milan

Ludstvo / Ludzkość. Tłum. Danuta Abrahamowicz, s. 37 [poezja].

5. „Tygodnik Powszechny” 1995, nr 36.

Pastier Oleg

Chladaj / Szukaj. Tłum. Leszek Engelking, s. 12 [poezja].

6. „Tytuł” 1995, nr 3/4 b.

Balák Štefan

V bublinach dňa / W bąbelkach dnia. Tłum. Leszek Engelking, s. 358—359 [poezja].

1996

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Duričková Mária**: *Slncové dievčatko / Słoneczna dziewczynka: bajki dla najmłodszych*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Graf, 1996 [proza].
2. **Po drugiej stronie Tatr. Bajki i opowieści słowackie***. Tłum. Waldemar Oszczęda. Staszów, Staszowskie Towarzystwo Kulturalne, 1996, 104 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dziś” 1996, nr 7.
Mináč Vladimír
Sub tegmine / Sub tegmine. Tłum. Halina Janaszek-Ivaničková, s. 42—48 [esej].
Tatarka Dominik
Obec Božia / Gmina boża (kwiecień — maj 1968). Tłum. Halina Janaszek-Ivaničková, s. 36—42 [esej].
2. „Gazeta Wyborcza” 1996 (4.—5.05).
Simečka Martin Milan
Démon súhlasu (o Dominikovi Tatarkovi) / Demon niezgody (o Dominiku Tatarce). Tłum. Leszek Engelking [esej].
Tatarka Dominik
[fragment *Navrávačky*, 1988 / *Nagadywanki*]
*Opowiem ci o Uli**. Tłum. Leszek Engelking [proza].
3. „Kresy” 1996, nr 25.
Kolenič Ivan
Istá pani Bea / Niejaka pani Bea, s. 103—104.
*Skóra to pokrowiec na kości**, s. 103.
*W cechu lizaczy**. Tłum. Leszek Engelking, s. 102—103 [poezja].
4. „List Oceaniczny” 1996, nr 33.
Kolenič Ivan
Minnesang / Minnesang. Tłum. Leszek Engelking, s. 2 [poezja].
5. „Śląsk” 1996, nr 6.
Feldek L’ubomír
Maria Medvedecká na bicykli / Maria Medvecka na rowerze, s. 40.
*Pora słonecznego konia**, s. 40.
Vnútorný človek / Człowiek wewnętrzny. Tłum. Danuta Kudelska, s. 40 [poezja].
Kovalčík Vlastimil
Nádej / Nadzieja, s. 41.
Korist’ / Zdobycz, s. 41.

- Väzba / Areszt*. Tłum. Jan Pyszko, s. 41.
6. „Wiadomości Kulturalne” 1996, nr 50.
- Rúfus Milan**
Cestou do mesta AIDS / W drodze do miasta AIDS, s. 13.
Deti sa modlia za básnika / Malcy modlą się za poetę, s. 13.
Dozrievanie / Dojrzewanie, s. 13.
*Jedynie poprzez nich**, s. 13.
Neskorý autoportret / Późny autoportret, s. 13.
Prísny chlieb / Twardy chleb, s. 13.
Tri jesenné básne / Trzy wiersze jesienne (II), s. 13.
V tichu pred básňou / W ciszy przed wierszem. Tłum. Józef Waczków,
s. 13 [poezja].
7. „Zwrot” 1996, nr 12.
- Kovalčík Vlastimil**
Scéna / Scena. Tłum. Jan Pyszko, s. 36 [poezja].

1997

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Borisová Svetlana, Štefánková Mária**: *Zlatá husa / Złota gęś*. Tłum. Patrycja Zarawska. Bielsko-Biała, Debit, 1997, 64 s. [poezja].
2. **Dudin Alexander, Štefánková Mária**: *Moje miniroprávky / Mini-bajeczki*. Tłum. Patrycja Zarawska. Bielsko-Biała, Debit, 1997, 64 s. [poezja].
3. **Maróthy-Šoltésová Elena**: *Moje deti / Elenka*. Tłum. Krystyna Donabidowicz. Katowice, Śląsk, 1997, 54 [nlb. 2] s. [proza].
4. **Škarban Vladimír, Štefánková Mária**: *Dam sobie radę**. Tłum. Patrycja Zarawska. Bielsko-Biała, Debit, 1997, 68 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1997, nr 4.
Mitana Dušan
Job 26, 58 / Hiob 26,58, s. 59.
Stredovek / Średniowiecze. Tłum. Stana Buchowska, Piotr Kępiński,
s. 59 [poezja].
Tuyet-Lan Nguyen Diana
*Juž nie pláčę**, s. 67.
*Ksiądz**, s. 67.
*Linie życia**, s. 67.
*Nad miastem mgła**, s. 67.
*Wiatr**. Tłum. Stana Buchowska, Piotr Kępiński, s. 67 [poezja].
2. „FA-art” 1997, nr 2/3, s. 28/29.

Balla Vladimír

[ze zbioru *Leptokaria*, 1996 / *Leptokaria*]

Pustovník / Pustelnik. Tłum. Agnieszka Pilawska, s. 26—28 [proza].

Beňová Jana

[ze zbioru *Svetloplachý*, 1993]

A keď už došlo víno / A gdy już skończyło się..., s. 41.

Až raz budem mat' / A kiedy będę mieć..., s. 41.

Do kresiel zasadli / W fotelach usiadły... Tłum. S.K., Konrad Włodarz, s. 41 [poezja].

Gogár Vladimír R.

Kniha zázrakov / Księga cudów. Tłum. Agnieszka Pilawska, s. 42 [proza].

Hochel Braňo

Záhradník / Oгородnik. Tłum. Lucyna Spyrka, s. 48 [proza].

Horváth Tomáš

[ze zbioru *Akozmia*, 1992 / *Akozmia*]

Môj humor / Mój humor. Tłum. Mariola Szymczak, s. 23 [proza].

Klimáček Viliám

Nová koža / Nowa skóra. Tłum. Lucyna Spyrka, s. 29 [dramat].

Litvák Ján

[ze zbioru *Samoreč*, 1992 / *Mowa własna*]

Lutosť / Litość. Tłum. Lucyna Spyrka, s. 38 [proza].

Macsovszky Peter

*Urozmaicanie współżycia małżeńskiego**. Tłum. S.K., s. 46 [poezja].

Otčenáš Igor

[ze zbioru *Kristove šoky*, 1991]

Môj svet je vidiek / Prowincja / mój świat (gra i śpiewa zespół prowincja).

Tłum. Lucyna Spyrka, s. 16 [proza].

Pišťanek Peter

[z powieści *Rivers of Babylon*, 1991 / *Rzeki Babilonu*]

Ráč a tanečnica / Racz i tancerka [fragment]. Tłum. Lucyna Spyrka, s. 36 [proza].

Urban Jozef

[ze zbioru *Malý zúrivý Robinsón*, 1985 / *Mały szalony Robinson*]

Moja poetická bilancia / Mój bilans poetycki, s. 34.

Neesteticky smrkám / Nieestetycznie smarkam, s. 34.

Smutný koniec priateľovho švagra / Smutny koniec szwagra. Tłum. Konrad Włodarz, s. 34 [poezja].

Zbruž Kamil

[ze zbioru *Spitý imidž*, 1993 / *Spity imidž*]

*Hop tu, hop tam**, s. 22.

*Kobieta i inne nieporozumienia**, s. 22.

*Pokora znika w odęciu warg**, s. 22.

*Tańczymy**. Tłum. S.K., s. 22 [poezja].

3. „Fraza” 1997, nr 1.

Pastier Oleg

*Drzewo to drzewo**, s. 158.

*Mała strana**, s. 159—160.

*Telegram do D.T.**. Tłum. Leszek Engelking, s. 158 [poezja].

4. „Gazeta Wyborcza” 1997, nr 119.

Šimečka Martin Milan

*Samotna wyspa**. Tłum. Leszek Engelking [esej].

5. „Pieśń Skrzydlata” 1997, nr 2.

Tomášik Samuel

*Hymn wszechsłowiański**. Tłum. C.S., s. 5 [poezja].

6. „Studium” 1997, nr 7/8.

Balla Vladimír

Ex nihilo nil fit / Ex nihilo nil fit. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 143—149 [proza].

Kollár Jozef

Veľká láska / Wielka miłość. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 150—152 [proza].

Rankov Pavol

*Nieudany wieczór**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 153—156 [proza].

Raýman Juraj

*Nasz Józef wierzy w zmienność świata**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 157—158 [proza].

7. „Wiadomości Kulturalne” 1997, nr 30.

Kondrót Vojtech

Ako sa robi sneh / Jak się robi śnieg, s. 13.

Mier / Pokój, s. 13.

*Msza żałobna**, s. 13.

*Po przeprowadzce**, s. 13.

*Przekładając**, s. 13.

Narodeniny / Urodziny, s. 13.

Z autobiografie / Z autobiografii. Tłum. Piotr Godlewski, s. 13 [poezja].

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bodnárová Jana:** *Bleskosvetlo / bleskotma / Błysk światła, błysk ciemności.* Tłum. Barbara Maciejewska. Łódź, Biblioteka, 1998, 82 s. [proza].
2. **Kovalčík Vlastimil:** *Klucz światła: wybór poezji.* Tłum. Jan Pyszko. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 1998, 178 s. [poezja].
3. **Miesto v príbehu: antológia modernej slovenskej poviedky / Miejsce w zdarzeniu: antologia współczesnych opowiadań słowackich.** Wyb. Peter Darovec. Red. Maryla Papierz. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 1998, 294 s. [proza].

Balla Vladimír

Ex nihilo nil fit / Ex nihilo nil fit. Tłum. Sylwia Gut, Joanna Wiśniewska, s. 269.

Bednár Alfonz

Gondola d'amore / Gondola d'amore. Tłum. Ewa Palaszewska, s. 81.

Blažková Jaroslava

Rodina / Rodzina. Tłum. Edyta Chojnacka, s. 139.

Bútorá Martin

Posolené v Ázii / Posolone w Azji. Tłum. Martina Sikorska, s. 193.

Chrobák Dobroslav

Kaviareň Lýra / Kawiarnia Lira. Tłum. Ela Konarzewska, s. 55.

Dušek Dušan

Pukance a zmrzlina / Popcorn a lody. Tłum. Agnieszka Ziółko, s. 203.

Hrušovský Ján

Dolorosa / Dolorosa. Tłum. Tadeusz Królczyk, s. 5.

Hrúz Pavel

Švédská Anča / Szwedzka Andzia. Tłum. Roman Jendruś, s. 175.

Hudec Ivan

Neodtajiteľná podoba dvojčiat / Niezaprzeczalne podobieństwo bliźniąt.
Tłum. Agnieszka Kukla, Joanna Ropska, s. 225.

Jaroš Peter

Pri brode / Przy brodzie. Tłum. Magdalena Tomica, s. 149.

Johanides Ján

Pamiatka na Dona Giovanniho / Wspomnienie o Don Giovannim. Tłum. Regina Matusik, s. 109.

Kužel Dušan

Nekrológ / Nekrolog. Tłum. Mirona Bogdał, s. 161.

Lahola Leopold

Pohreb Dávida Krakowera / Pogrzeb Dawida Krakowera. Tłum. Jacek Dziedzic, s. 93.

Litvák Ján

Zlost' / Złość. Tłum. Magdalena Stankiewicz, s. 261.

Mitana Dušan

O krk / Mało brakowało. Tłum. Justyna Brożek, s. 213.

Otčenáš Igor

Môj svet je vidiek / Mój świat to prowincja. Tłum. Rafał Majerek, s. 241—245.

Pišťanek Peter

Súdruh Bozonča / Towarzysz Bozonča. Tłum. Joanna Bala, s. 253.

Sloboda Rudolf

Moja švagriná / Moja bratowa. Tłum. Edyta Chojnacka, s. 139.

Šikula Vincent

Leto / Lato. Tłum. Berenika Manterys, s. 119.

Švantner František

Stretnutie / Spotkanie. Tłum. Renata Budzyn, s. 67.

Urban Milo

Priepasť / Przepaść. Tłum. Marzena Sudoł, s. 41.

Vámoš Gejza

Editino očko / Oczko Edyty. Tłum. Wojciech Książek, s. 25.

Vilikovský Pavel

Slovo o Divnom Jankovi / Słowo o Dziwnym Janku. Tłum. Tomasz Grabiński, 183 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 1998, nr 3.

Pastier Oleg

[z cyklu *Oko za zub*, 1995 / *Oko za ząb*]

Keď šľahne blesk / Gdy uderza grom, s. 3.

Padni na kolená / Padnij na kolana, s. 3.

V dennom svetle / W świetle dziennym. Tłum. Leszek Engelking, s. 3 [poezja].

2. „Arkadia” 1998, nr 4/5.

Horváth Tomáš

S úsmevom šialenca / Z úsmiechem szaleńca. Tłum. Lucyna Spyrka, s. 167—171 [proza].

3. „FA-art” 1998, nr 4/34.

Hvorecký Michal

[ze zbioru *Silný pocit čistoty*, 1998 / *Silne poczucie czystości*]

Mrakodrap / Drapacz chmur. Tłum. Marcin Babko, s. 44 [proza].

4. „Przegląd Artystyczno-Literacki” 1998, nr 9.

Pastier Oleg

[z cyklu *Oko za zub*, 1995 / *Oko za zqb*]

(Oni nevedia, oni nie) / 8. (*Oni nie wiedzą...*), s. 56.

(Otvor sa) / 11. (*Otwórz się...*), s. 56.

Civieť na nebo / 7. (*Gapić się na niebo...*), s. 55.

Keď len niekde a tu / 10. (*Kiedy tylko gdzieś...*), s. 56.

Mlčime nanovo / 9. (*Milczymy od nowa...*), s. 56.

Na konci tyče / 4. (*Na końcu żerdzi...*), s. 55.

Nič som nezabudol / 6. (*Nic nie zapomniałem...*), s. 55.

Päšť vyplula kameň / 3. (*Pięść wypluła kamień...*), s. 55.

Skláňaš sa nado mnou / 1. (*Pochylasz się nade mną...*), s. 54.

Vytáčam tvoje číslo / 5. (*Wykręcam twój numer...*), s. 55.

Zvykol som si na bronzové telo / 2. (*Przywykłem do brązowego ciała...*).

Tłum. Leszek Engelking, s. 54 [poezja].

5. „Przekrój” 1998, nr 14.

Bútora Martin

Posolené v Ázii / *Posolone w Azji*. Tłum. Martina Sikorska, s. 30—31 [proza].

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bajo Ivan**: *Smiech na lane* / *Śmiech na linie*. Wyb. i oprac. Janusz Opyrchał-Bojarski. Tłum. Janusz Opyrchał-Bojarski. Katowice, Stapis, 1999, 131 s. [proza].
2. **Borisová Svetlana**: *Minirozprávky* / *Minibajeczki*. Tłum. Patrycja Zarawska. Bielsko-Biała, Debit, 1999, 4 s. [proza].
3. **Habovštiaková Katarína, Habovštiak Anton**: *Remeslo má zlaté dno* / *Rzemiosło dodatek przyniosło. Bajki słowackie*. Tłum. Zbigniew Mazurek. Warszawa, Bellona, 1999, 61 s. [proza].
4. **Hviezdoslav Pavel-Országh**: *Hviezdoslavove sobrané spisy básnické (extr.)* / *Dzieci Prometeusza*. Tłum. Andrzej Babuchowski, Leszek Engelking, Jan Litwiniuk, Andrzej Czycibor-Piotrowski, Józef Waczków. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 1999, 312 s. [poezja].
5. **Nierozłączni przyjaciele***. Tłum. Zbigniew Mazurek. Warszawa, Bellona, 1999, 77 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1999, nr 2.

Brück Miroslav

[ze zbioru *Pokušenie verit'*, 1993]

(Je toľko zrady lásky) / *Ile jest zrad*, s. 39.

Ilúzia / *Iluzja*, s. 39.

Krátko o tom všetkom / Krótko o tym wszystkim. Tłum. Leszek Engelking, s. 39 [poezja].

Hudák Pavol

Bozk / Pocałunek, s. 41.

Cintorín — mlkva pláž / Cmentarz — cicha plaża, s. 41.

Deň splodenia / Dzień poczęcia, s. 40.

Jastrabie / Jastrzębie, s. 40.

Som v albume sivovlasého starca / Jestem w albumie siwego starca. Tłum. Leszek Engelking, s. 41 [poezja].

Kolenič Ivan

Migréna / Migrena. Tłum. Leszek Engelking, s. 47 [poezja].

Pastier Oleg

[z cyklu *Oko za zub, 1995 / Oko za ząb*]

Črep vyzváňa... / Kawał szkła dzwoni..., s. 49.

Keď šľahne blesk / Gdy uderza grom..., s. 48.

Padni na kolená / Padnij na kolana..., s. 48.

V dennom svetle / W świetle dziennym..., s. 48.

Zvláštné veci / Niezwykłe rzeczy na... Tłum. Leszek Engelking, s. 49 [poezja].

Tatarka Dominik

Tajomstvo / Tajemnica. Tłum. Stana Buchowska, Piotr Kępiński, s. 56—57 [proza].

2. „Studium” 1999, nr 1/2.

Brück Miroslav

[ze zbioru *Orientačná mapa na zimu, 2001 / Orientacyjna mapa na zimę*]

Letné nástrahy / Letnie pułapki, s. 136—137.

Záhrada ako znamenie / Ogród jak znamię. Tłum. Hieronim Szczur, s. 136—137 [poezja].

Groch Erik Jakub

Prirodzená pieseň veľryby / Naturalna pieśń wieloryba. Tłum. Hieronim Szczur, s. 132 [poezja].

Janček Vladimír

Kocúri dych / Oddech kocura. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 138—144 [proza].

Urban Jozef

Človek baskervillský / Baskervillski człowiek, s. 133—135.

Pre Natašu / Dla Nataszy, s. 133—135.

Zapaliłem papierosa tzaq.* Tłum. Hieronim Szczur, s. 133—135 [poezja].

3. „Vivat Academia” (Gdańsk) 1999, nr 9.

Rúfus Milan*Žena / Kobieta*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

2000

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Pimka” 2000, nr 1.

Rúfus Milan*Wiersz**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

2. „Plama” 2000, R. 10, nr 1.

Brück Miroslav*Wiersz**** [poezja].**Chrobáková Stanislava***Wiersz**** [poezja].**Groch Erik Jakub***Wiersz**** [poezja].**Milčák Marián***Wiersz**** [poezja].**Štrpka Ivan***Wiersz**** [poezja].

3. „Vivat Academia” 2000, nr 3.

Buzássy Ján*Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

2001

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bajo Ivan**: *Smiech na lane / Šmiech na linie*. Tłum. Janusz Opyrchał-Bojarski. Katowice, Stapis, 2001, 131 s. [proza].
2. **Rúfus Milan**: *Ecce homo / Ecce homo*. Tłum. Andrzej Smakowski. Bratysława, ZAIS, 2001, 46 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „FA-art” 2001, nr 4/46.

Hvorecký Michal[ze zbioru *Lovci a zberači*, 2001 / *Łowcy i zbieracze*]*Berlin / Berlin*. Tłum. Marcin Babko, s. 2 [proza].

2. „Proglas”. Pismo Towarzystwa Przyjaciół Narodów Europy Środkowej, 2001, nr 12/1.

Vilikovský Pavel*Przemówienie noblowskie**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 48 [esej].[ze zbioru *Krutý strojvodca*, 1996 / *Okrutny maszynista*]*Všetko, čo viem o Stredoeurópanstve (s trochu priateľskej pomoci od Olomouca a Camusa) / Wszystko, co wiem o byciu Środkowoeuropej-*

czykiem (z odrobiną przyjacielskiej pomocy od Ołomuńca i Camusa).

Tłum. Tomasz Grabiński, s. 45—48 [esej].

3. „Tygiel Kultury” 2001, nr 7/9.

Chmel Karol

Amnesty International / Amnesty International.

Domov / Do domu.

Skepsa / Sceptycyzm.

Wiosenna scena z utajoną zadumą.*

Zdroje svetla / Źródła światła. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

2002

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Bajki słowackie dla małych i dużych***.* Radom, Polskie Wydawnictwo Encyklopedyczne, 2002, 68 s. [proza].

2. *Bóg mi dał słowo. Antologia współczesnej poezji słowackiej.* Tłum. Bohdan Urbankowski. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 2002 [poezja].

Buzássy Ján

[z tomu *Krása vedie kameň, 1972 / Piękno niesie kamień*]

Čo ruka vypovie, krása zamlčí / Co ręka wypowie, piękno zmilczy, s. 61.

Dych mŕtvých hýbe krajinou / Oddech martwych, s. 51.

Kôň sa v tme potkýňa o hroby / Koń w mroku potyka się o groby, s. 60.

Krása sa uskutoční / Piękno się urzeczywistnia, s. 58.

Láska varí z prvej vody / Miłość, s. 50.

Lesná myš / Leśna mysz, s. 52.

Na lásku jemný bič / Na miłość, s. 57.

Noc nízka, hustá / Noc niska gęsta, s. 56.

Starec / Starzec, s. 49.

To krása vedie kameň / To piękno prowadzi kamień, s. 59.

To tiché volanie / To ciche wołanie, s. 54.

[z tomu *Lubovník, 1979*]

Ako starneš / Gdy się starzejesz, s. 64.

Ciszę,* s. 53.

Kobieta się czesze,* s. 55.

Prebehol kôň / Przebiegał koń, s. 47.

Śni Ci się,* s. 62.

Śni Ci się,* s. 63.

Śpiz,* s. 48.

Hatala Marián

[z tomu *Zátíšie s nočnými výkrikmi, 1993 / Zacisze z nocnymi okrzykami*]

Československý socialistický strach / Czechosłowacki socjalistyczny strach, s. 293.

Dvojazyčné / Dwujęzycznie, s. 296.

No future / No future, s. 297.

Pravda zvíťazí to áno ale kedy? / Prawda zwycięży na pewno ale kiedy, s. 294.

[z czasopisma „Kultúrny život” 2.05.2001, roč. 2, č. 18.]

*(i jest tak)**, s. 308.

Ako dážd' / Jak deszcz, s. 301.

Dýchaj hýb sa láska moja / Oddychaj ruszaj się moja miłości, s. 304.

*Lekkie obrażenie ciała**, s. 307.

Letiace oblaky za tvojimi zavretými očami / Leczące obłoki za twoimi zamkniętymi oczami, s. 302.

Muž a žena / Mężczyzna i kobieta, s. 299.

Nepýtaj sa či tá ľúbim / Nie pytaj czy cię kocham, s. 300.

Pozří sa na to čo vidíš / Popatrz na to co widzisz, s. 305.

Tak si tu teda žijeme / Tak sobie tutaj żyjemy, s. 303.

Ten pravý čas na pokrok / Ten właściwy czas na postęp, s. 298.

[ze zbioru *Básnická zbierka Marián Hatala s podtitulom 41 básni*, 1999 / *Zbiór wierszy Marian Hatala z podtytułem 41 wierszy*]

Pohľad I / Widok I, s. 306.

Haugová Mila

[z tomu *Atlas piesku*, 2001 / *Atlas piasku*]

(vták, ktorý) / (ptak), s. 128.

[z tomu *Možná neha*, 1984 / *Możliwa czułość*]

Malé každodenné samovráždy / Drobne, codzienne samobójstwa, s. 111.

[z tomu *Kridlatá žena*, 1999 / *Skrzydłata kobieta*]

Antický fragment / Antyczny fragment, s. 115.

Čo zostalo z anjela / Co zostało z anioła, s. 113.

Origo / Origo, s. 114.

Rastlinné denníki II / Roślinne pamiętniki II, s. 112.

Svedomie / Sumienie, s. 117.

Ústa srieňa / Usta szronu, s. 116.

[z tomu *Praláska*, 1991 / *Pramiłość*]

Alfa dostane list / Alfa dostaje list, s. 125.

Alfa je naraz bez kridel / Alfa jest nagle bez skrzydeł, s. 122.

Alfa píše list / Alfa pisze list, s. 124.

L' âge mùr / L' âge mùr, s. 128.

Pradávná / Pradawna, s. 118.

Zabrániť zlu / Zapobiec złu, s. 123.

[z tomu *Nostalgia*, 1993 / *Nostalgia*]

Zvyk / Przyzwyczajenie, s. 121.

[z antologii *Snívali sa mi ruky tvoje*, 2001 / *Śniły mi się ręce twoje*]

(Noc v strede noci) / (Noc w środku nocy), s. 126.

Tvoje telo je môj čas / Twoje ciało jest moim czasem, s. 127.

Hevier Daniel

*Posiedźmy sobie**, s. 270.

*Sny, ktoré sobie snilem**, s. 267.

[z tomu *Antológia slovenskej poézie XX storočia*, 1979 / *Antologia poezji słowackiej XX wieku*]

Asfaltéri / Asfalcjarze, s. 253.

[z czasopisma „Kultúrny život” 2000, č. 2]

Poctivá hra / Uczciwa gra, s. 265.

[z tomu *Nonstop*, 1981 / *Nonstop*]

(Mladý, túto schránku už desať rokov nikto nevyberal) / (chłopcze, tej skrzynki 10 lat już nikt nie opróżniał), s. 255.

Deti čmárajú po múroch / Dzieci bazgrzą na murach, s. 257.

Keď sme ešte plakávali nad básňami / Kiedy jeszcze płakaliśmy nad wierszami, s. 254.

Na nože / Na noże!, s. 256.

Nejaká stanica nejakého mesta / Jakaś stacja jakiegoś miasta, s. 260.

Sentimento / Sentimento, s. 261.

Sen zo 7. januára 1980 / Sen 7 stycznia 1980, s. 258.

Z cudzích piet robím svoju báseň / Z cudzych rzeczy robimy swój wiersz, s. 269.

Zrkadlo: o pol' druhej v noci / Lustro o wpół do drugiej nad ranem, s. 259.

[z antologii *Piesne potulných pevcov*, 1987 / *Pieśni wędrownych poetów*]

*Pomnik Kopernika**, s. 262.

*Sens wędrowania**, s. 264.

Underground / Underground, s. 263.

[z tomu *Vták pije z koľaje*, 1977 / *Ptak pije z koleiny*]

Neskoro / Późno, s. 266.

Kolenič Ivan

[z tomu *Korienky neviditeľnosti*, 1994 / *Korzonki niewidzialności*]

11.38 / 11.38, s. 324.

Cestou / Droga, s. 323.

Ja v Hierarchii / Ja w hierarchii, s. 318.

Láska / Miłość, s. 326.

L'ahkosť dlhých večerov / Lekkość długich wieczorów, s. 325.

Migréna / Migrena, s. 320.

Posledný návrat / Ostatni powrót, s. 322.

Sám / Sam, s. 321.

Šťastie / Szczęście, s. 315.

Tak za mnou chodiš / Tak za mną chodzisz, s. 319.

Všetko biele / Wszystko białe, s. 316.

Zostávam / Zostaję, s. 317.

[z tomu *Pôvabné hry aristokracie*, 1991 / *Czarowne gry arystokracji*]

Istý pán Pound / Pewien pan Pound, s. 314.

Istý pán Saroyan / Pewien pan Saroyan, s. 311.

Stará legenda I / Stara legenda I, s. 312.

Stará legenda II / Stara legenda II, s. 313.

Kovalčík Vlastimil

[z tomu *Horiaca rukoväť*, 1974 / *Płonąca rękojeść*]

*Hold**, s. 69.

[z tomu *Odras ohňa*, 1983 / *Odbicie ognia*]

Nádej? / Nadzieja?, s. 85.

[z tomu *Stavanie domu. Antológia súčasnej poézie*, 1985 / *Budowa domu.*

Antologia poezji współczesnej]

Rozprávanie o starom otcovi a hruške / Gawęda o dziadku i gruszy, s. 67.

Zápis / Portret, s. 84.

[z tomu *Vytrvalosť k otázkam*, 1988 / *Wytrwałość w pytaniach*]

A preda krajina / A jednak kraj, s. 88.

Nálezisko / Znalezisko, s. 76.

Neviditeľná pozvánka / Niewidzialne wezwanie [fragment poematu], s. 80.

Okridlená rieka / Rzeką uskrzydłona [fragment poematu], s. 77.

Postup / Postęp, s. 86.

V súvislosti / W związku, s. 87.

Leikert Jozef

[z tomu *Odstrihnuté zvony*, 1997 / *Odcięte dzwony*]

(Uťal som starému stromu ruku) / (Odciąłem), s. 242.

Spoved' / Spowiedź, s. 243.

[z tomu *Pokosená hlina*, 1999 / *Skoszona glina*]

Hora / Góra, s. 246.

Kamenie / Kamienie, s. 145.

Žalmy / Psalm, s. 244.

[z tomu *Potichu*, 1995 / *Po cichu*]

Bolest' / Boleść, s. 240.

Po roku / Po roku, s. 241.

Vkročenie / Wejście, s. 239.

[z tomu *Šepot krokov*, 2000 / *Szept kroków*]

(Až nadoraz, hlboko) / (Najgłębiej), s. 250.

(Noc steká) / (Noc ścieka), s. 247.

(Smrti kradneme tiene) / (Śmierci kradniemy), s. 248.

(Pár obnosených šiat) / (Trochę znoszonych szmat), s. 249.

Mihalkovič Jozef

[z tomu *20 básní*, 2000 / *20 wierszy*]

*(Žeby bylo na čas, mila / najmilsza)**, s. 41.

Malé mozartianum / Małe Mozartianum, s. 42.

[z tomu *Kam sa náhlite*, 1974 / *Dokąd się spieszycie*]

Báseň pre Pablo Nerudu / Wiersz dla Pabla Nerudy, s. 40.

*Jak to, že śpiew**, s. 44.

Kam sa náhlite / Dokąd się spieszycie, s. 37.

Prebúdzame sa / Przebudzenie, s. 36.

[z czasopisma „Literárny Týždenník” 2002, č. 4]

Dnes v Pešťanoch / Dziś w Pieszczanach, s. 43.

[z tomu *L'útost'*, 1962 / *Litość*]

Priložím / Dodaję, s. 34.

Rodina / Rodzina, s. 33.

Rozdvojenie / Rozdwojenie, s. 38.

[z antologii *Stavanie domu. Antológia súčasnej poézie*, 1985 / *Budowa domu. Antologia poezji współczesnej*]

Povstať / Powstać, s. 29.

[z tomu *Zimoviská*, 1965 / *Zimowiska*]

Plodnosť / Płodność [fragment], s. 35.

Moravčík Štefan

[z tomu *Čerešňový hlad*, 1979 / *Czereśniowy głód*]

*Co to jest kraj rodzinny**, s. 132.

Život v zátvorke / Życie w nawiasie, s. 136.

[z tomu *Erosnička*, 1981]

Hlas dcéry / Głos córki, s. 138.

Veľké pranie / Wielkie pranie, s. 134.

[z tomu *Malované jarmá*, 1984 / *Malowanie jarzma*]

O smrti / O śmierci, s. 141.

Óda na život / Oda do żywota, s. 142.

Smrt', sen, slovo / Śmierć, sen i słowo, s. 139.

[z antologii *Stavanie domu. Antológia súčasnej poézie*, 1985 / *Budowa domu. Antologia poezji współczesnej*]

Čierna slávobrána / Czarna brama tryumfalna, s. 133.

Lakomnosť panny / Łakomstwo panny, s. 137.

P.F. 1985 / P.F. 1985, s. 135.

*Slovenská balada / Słowacka ballada**, s. 131.

Zase jeseň / Znow jesień, s. 140.

Ondrejková Anna

[z tomu *Kým trvá pieseň*, 1975 / *Dopóki trwa pieśń*]

Balada o cenie slobody / Ballada o cenie wolności, s. 224.

Balada o roku 1848 / Ballada o powstaniu 1848, s. 222.

Balada o úväznených / Ballada o uwięzionych, s. 223.

Iba slova / Tylko słowa, s. 226.

Stará baláda o láske / Stara ballada o miłości, s. 221.

Vzt'ah / Więź, s. 220.

Z diaľky / Z daleka, s. 219.

[z tomu *Plánka*, 1984 / *Dziczka*]

*(Juž nas vyganiaja)**, s. 229.

(Odhánam sny ako divé včely) / (Odganiam sny jak dzikie pszczoły), s. 231.

*(Trafiłiśmy na brzeg, już się utopimy)**, s. 230.

(Vystupujem z mora) / (Wynurzam się z morza), s. 227.

Balada / Ballada, s. 225.

[z tomu *Skoromed, skorokrv*, 1998]

(Budeš. O smäde) / (Będziesz), s. 232.

(Oslepli sme) / (Oślepiśmy), s. 233.

(Ostaň: vo mne) / (Zostań we mnie), s. 233.

(Sny sa neznesiteľne rozpaľujú) / (Sny), s. 232.

[z tomu *Sneh alebo Smutná jabloň plná nedozretých pávov*, 1993 / *Śnieg albo Smutna jabłoń pełna niedojrzałych pawii*]

*(Niedotańczyliśmy i niedośpiewaliśmy)**, s. 229.

(Nie sama, a predsa osamelá) / (Nie sama, a przecież), s. 235.

(Vytečiem zo svojej krvi) / (Wycieknę ze swej krwi), s. 231.

[z tomu *Snežná nevesta*, 1978 / *Śnieżna panna młoda*]

(A hrob je len prevrátenou kolískou) / (A grób jest tylko), s. 234.

Aľonuška / Alonuzska, s. 228.

Zakončenie / Zakończenie, s. 236.

Podracká Dana

[z tomu *Hriech*, 1996 / *Grzech*]

Denník / Dziennik, s. 203.

Ewanjelium podľa Judáša / Ewangelia według Judasza, s. 201.

Hriech/ Grzech [wersja z maszynopisu], s. 207.

Posledná siesta Adama a Evy / Ostatnia sjesta Adama i Ewy, s. 202.

[z tomu *Meno*, 1999 / *Imię*]

(Dve ženy a on) / (Dwie kobiety i on), s. 215.

Krása spasí svet / Piękno zbawi świat, s. 205.

[z tomu *Vysoká zver*, 2001 / *Wysoki zwierz*]

Ofélia na kostiach Yorika / Ofelia na kościach Yorika, s. 216.

Pohár vody / Szklanka wody, s. 214.

Prokešová Viera

[z tomu *Cudzia*, 1984 / *Obca*]

Čistota II / Czystość II, s. 290.

*Próznia**, s. 283.

Rozchod / Rozstanie, s. 285.

Už len / Już tylko, s. 284.

V Bulharsku / W Bułgarii, s. 273.

[z tomu *Retiazka*, 1992 / *Łańcuszek*]

Cudzi / Obcy, s. 282.
Model / Model, s. 286.
*Obrazki**, s. 275.
Vianoce / Boże Narodzenie, s. 288.

[z tomu *Slničnica*, 1988 / *Słonecznik*]

Nedeľa / Niedziela, s. 281.
Nevesta / Panna Młoda, s. 276.
O láske / O miłości, s. 279.
Po čase / Po czasie, s. 289.
Pred tebou / Przed tobą, s. 280.
*Smutki**, s. 278.
V takej chvíli / W takiej chwili, s. 277.
V zotletom listí / Wśród martwych liści, s. 287.
Z prechádzky / Ze spaceru, s. 274.

Richter Milan

[z tomu *Anjel s čiernym perím*, 2000 / *Anioł z czarnymi piórami*]

Mlčanie s Rilke / Milczenie z Rilke, s. 196.
Nakonec neostaneš sám / I w końcu nie będziesz sam, s. 190.
Planéta / Planeta Hope, s. 193.
Po nás popol / Po nas popiół, s. 188.
Smrť ako Polyfemos / Śmierć jak Polifem, s. 189.
Teň svetla — pierko anjela / Cień światła — piórko anioła, s. 195.
Veštia nám koniec sveta / Wieszczą nam koniec świata, s. 191.

[z tomu *Bezpečné miesto*, 1987 / *Bezpieczne miejsce*]

Korenie vo vzduchu / Korzenie w powietrzu, s. 179.

[z antologii *Smejúci sa anjel. Antológia svetovej a slovenskej poézie a prózy*, 2000 / *Śmiejący się anioł. Antologia światowej i słowackiej poezji i prozy*]

Ten, ktorý prežil / Ten, który przeżył, s. 198
Videné v snehu / Widzenie w śniegu, s. 197.

[z tomu *Spoza zamatových opôn*, 1997 / *Spoza aksamitnych zasłon*]

Druhý raz na svete / Drugi raz na świecie, s. 187.
Pri Múre nárekov / Pod ścianą płaczu, s. 182.
Stará mama Deutschová / Moja babka Deuchova, s. 184.
Sväté miesta / Miejsca święte, s. 180.
Zatvorená / Zamknięta brama, s. 186.

Rúfus Milan

[z tomu *Až dozrieme*, 1956 / *Gdy dojrzejemy*]

Rozlúčenie / *Rozstanie*, s. 11.

Stretnutie na Ringstrasse / *Spotkanie na Ringstrasse*, s. 10.

[z tomu *Hora*, 1978 / *Góra*]

Jesenné listie / *Jesienne liście*, s. 20.

[z tomu *Hudba tvarov*, 1977 / *Muzyka form*]

Boso / *Boso*, s. 12.

[z tomu *Chlapec maľuje dúhu*, 1952 / *Chłopiec maluje tęczę*]

Z bohom pán Baudelaire / *Z Bogiem, panie Baudelaire*, s. 9.

[z czasopisma „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 6]

Malé resumé / *Piękno*, s. 25.

[z tomu *Modlitbičky*, 1992 / *Modlitewki*]

Modlitba modlitieb / *Modlitwa modlitw*, s. 19.

Modlitba za Slovensko / *Modlitwa za Słowację*, s. 24.

[z tomu *Stól chudobných*, 1971 / *Stół biedaków*]

*(W grocie pamięci)**, s. 26.

Obilie dozrieva / *Zboże dojrzewa*, s. 26.

Žena v poli / *Kobieta w polu*, s. 18.

[z tomu *Vážka*, 1998 / *Ważka*]

Boh mi dá slovo / *Bóg da mi słowo*, s. 8.

Len tak / *Tylko tak*, s. 21.

Matafora / *Metafora*, s. 22.

Ona / *Ona*, s. 23.

[z tomu *V zemi nikoho*, 1969 / *W ziemi niczyjej*]

Ticho pred básňou / *Cisza przed wierszem*, s. 21.

[z tomu *Zvony*, 1968 / *Dzwony*]

Božia muka / *Boża męka*, s. 17.

Oféliin pohreb / *Pogrzeb Ofelii*, s. 14.

Osud / *Los*, s. 13.

Krása / *Piękno*, s. 16.

Smrť / *Śmierć*, s. 15.

Strážay Štefan

[z tomu *Dvor*, 1981 / *Dwór*]

Rieka / Rzeka, s. 101.

[z tomu *Elégia*, 1989 / *Elegia*]

Zápisník / Z notatnika, s. 98.

[z tomu *Igram*, 1975 / *Igram*]

Husle / Skrzypce, s. 93.

Muži sa vracajú / Mężczyźni wracają, s. 94.

[z tomu *Interiér*, 1992 / *Wnętrze*]

Odklad / Zwłoka, s. 108.

Piesok / Piasek, s. 106.

Portrét / Portret II, s. 102.

Retiazka / Łańcuszek, s. 99.

[z tomu *Malinovského 96*, 1985 / *Malinowskiego 96*]

Ofélia / Ofelia, s. 107.

Sýkorka, malý vtáčik / Sikorka, ptaszek mały, s. 100.

[z tomu *Palina*, 1979]

*Polskie motywy** [fragment], s. 103.

Portrét / Portret I, s. 97.

[z tomu *Sviatky*, 1974 / *Święta*]

*Świat, który sobie wymyślam**, s. 96.

[z tomu *Úsvit, ale neurčitý*, 1971 / *Świt, ale mglisty*]

Igram / Igram, s. 95.

[z tomu *Veciam na stole*, 1966 / *Rzeczom na stole*]

*Błękitny ogród**, s. 91.

*Lęk obnażania się**, s. 92.

Štrpka Ivan

[z tomu *Správy z jablka*, 1985 / *Wiadomości z jabłka*]

Dokorán / Na oścież, s. 158.

Keď hovoríme / Kiedy mówimy, s. 160.

Konfrontácia / Konfrontacja, s. 159.

Prah / Próg, s. 157.

Zn: Len spolu / Hasło: tylko razem, s. 156.

[z tomu *Teraz a iné ostrovy*, 1981 / *Teraz i inne wyspy*]

Čarodejnica na jeseň / *Czarodziejka jesienią*, s. 155.

Ranná premena / *Ranna przemiana*, s. 154.

Tvoj portrét, keď ťa milujem / *Twój portret, kiedy cię kocham*, s. 150.

Tvoj portrét, keď ťa nevidím / *Twój portret, kiedy cię nie widzę*, s. 151.

[z tomu *Všetko je v škrupine*, 1989 / *Wszystko jest w skorupie*]

Po dlhom čase sme v dunách bez cestičiek / *Po długim czasie na wydmach bez ścieżek*, s. 146.

Stojíme na / *Stoimy u podnóża*, s. 149.

Veci, ktoré / *Rzeczy, które nosimy*, s. 148.

Všetko / *Wszystko jest w skorupie*, s. 145.

Všetko / *Wszystko jest w skorupie II*, s. 147.

Zambor Ján

[z tomu *Koň na sídlisku*, 1983 / *Koń na osiedlu*]

V autobuse číslo 12 / *W autobusie nr 12*, s. 164.

[z tomu *Pod jedovatým stromom*, 1995 / *Pod trującym drzewem*]

*A gdy będziecie mieli dość** [z maszynopisu], s. 169.

A preda / *A jednak*, s. 168.

Genesis / *Genesis*, s. 171.

Kaluž / *Kałuża*, s. 172.

Kridla / *Skrzydła*, s. 166.

Matka / *Matka*, s. 163.

Som Róm / *Jestem Rom*, s. 167.

Somnium apocalypticum / *Somnium apocalypticum*, s. 170.

Ťažké / *Cieżar*, s. 165.

[z tomu *Soprán dažďových kvapiek*, 2000 / *Sopran deszczowych kropelek*]

Ešte nie bezkridly / *Jeszcze nie bezskrzydły*, s. 176.

Horúci deň / *Upalny dzień*, s. 175.

November / *Listopad*, s. 174.

Soprán dažďových kvapiek / *Sopran deszczowych kropelek*, s. 173.

3. **Hvorecký Michal**: *Silný pocit čistoty. Lovci a zberači / W misji idealnej czystości: opowiadania*. Tłum. Marcin Babko. Bytom—Katowice, Wydawnictwo FA-art, 2002, 158 s. [proza].
4. **Nostalgia**. *Eseje o tęsknocie za komunizmem*. Red. Filip Modrzejewski, Monika Sznajderman. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2002, 130—149 s. [esej].

Šimečka Martin Milan

Poučenie z reálneho socializmu / 110 konarów. Realny socjalizm i płynące zeń nauki. Tłum. Leszek Engelking, s. 130—149.

5. *Poľsko-slovenské stretnutie básnikov Krakova a Žiliny. Polsko-słowackie spotkanie poetów Krakowa i Żyłiny.* Red. Jacek Lubart-Krzysica. Tłum. poezji słowackiej Maryla Papierz. Tłum. poezji polskiej Bogumiła Suwara. Kraków, Oficyna Konfraterii Poetów, Dom Kultury „Pogórze”, 2002 [poezja].

Ďurkoveký Peter.**

Holbová Elena.**

Kováč Milan.**

Lechan Milan.**

Mišák Peter.**

Nagaj Ondrej.**

Straka Anton.**

6. *Slovenská otázka v 20. storočí / Kwestia słowacka w XX wieku.* Tłum. Piotr Godlewski, Zofia Jurczak-Trojan, Maryla Papierz. Gliwice, Greg, 2002, 576 s. [esej].

Baník Anton Augustín

O dialektickej podstate slovenského konfesionalizmu / O dialektycznej bazie słowackiej religijności. Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 361—374.

Chmel Rudolf

Slovenská otázka v 20. Storočí / Kwestia słowacka w XX w. Tłum. Maryla Papierz, s. 5—36.

Chorváth Michal

Romantická tvár Slovenska / Romantyczne oblicze Słowacji. Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 222—243.

Clementis Vladimír

Autonómia? / Autonomia?, s. 214—216.

Neželaná samostatnosť / Niehciana „niepodległość”. Tłum. Piotr Godlewski, s. 339—343.

Dérer Ivan

Prečo sme proti autonómii / Dlaczego jesteśmy przeciwko autonomii? Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 175—182.

Ďurčanský Ferdinand

Autonómia je požiadavkou národnou / Autonomia jest dezyderatem narodu, s. 135—146.

Pohľad na slovenskú politickú minulosť / Rzut oka na przeszłość polityczną Słowaków. Tłum. Piotr Godlewski, s. 333—338.

Graca Bohuslav

Slovenská idea československého štátu / Słowacka idea państwa czechosłowackiego. Tłum. Piotr Godlewski, s. 462—469.

Hanus Ladislav

Slovenská štátnosť / Państwowość słowacka. Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 270—279.

Hlinka Andrej

Dohoda rovných / Porozumienie „równych”. Tłum. Maryla Papierz, s. 165—167.

Hodža Milan

Nie centralizmus, nie autonomizmus, ale regionalizmus v jednom politic-kom národe / Nie centralizm, nie autonomizm, ale regionalizm w jednolitym narodzie politycznym, s. 183—188.

Reč v Banskej Bystrici 10. decembra 1933 / Odczyt z 10 grudnia 1933 w Bańskiej Bystrzycy. Tłum. Maryla Papierz, s. 161—164.

Husák Gustáv

Strašidlá v československom pomere / Upiory przeszłości w stosunkach czesko-słowackich. Tłum. Piotr Godlewski, s. 356—360.

Jurovský Anton

Słowacki charakter narodowy.* Tłum. Piotr Godlewski, s. 280—332.

Karvaš Imrich

Na čo autonomisti nemyslia / O czym autonomiści nie myślą. Tłum. Piotr Godlewski, s. 147—151.

Kirschbaum Jozef

Boj o autoritatívny systém / Walka o ustrój autorytarny. Tłum. Piotr Godlewski, s. 250—253.

Krčméry Štefan

Comprendre c'est pardonner (Pánu Karolovi Káralovi) / Comprendre c'est pardonner. Tłum. Maryla Papierz, s. 49—54.

Kružliak Imrich

Slovenská dilema / Dylemat słowacki. Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 524—543.

Kusý Miroslav

Slovenský fenomén / Fenomen słowacki. Tłum. Maryla Papierz, s. 502—523.

Lipták Ľubomír

Niektoré historické aspekty slovenskej otázky / Niektóre aspekty historyczne kwestii słowackiej. Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 470—484.

Löbl Eugen

Symetrický model a hospodárstvo Slovenska / Model symetryczny a gospodarka Słowacji. Tłum. Piotr Godlewski, s. 434—441.

Mach Alexander

Prawo Europy.* Tłum. Maryla Papierz, s. 266—269.

Matuška Alexander

K slovenskému národnému charakteru / O słowackim charakterze narodowym, s. 344—355.

Słowacká viera v minulosť / Słowacka wiara w przeszłość. Tłum. Maryla Papierz, s. 121—124.

Mináč Vladimír

Povstanie / Powstanie, s. 485—501.

Tu žije národ / Tu żyje naród. Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 375—404.

Novák Ľudovít

Ideológia československá a ideológia slovenská / Ideologia czechosłowacka a ideologia słowacka. Tłum. Maryla Papierz, s. 189—195.

Novomeský Ladislav

Česko-slovenský rozpor / Sprzeczność czesko-słowacka, s. 152—160.

Nelúčenie / Nie rozstanie, s. 244—245.

Staré a nové Slovensko / Stara i nowa Słowacja, s. 202—213.

Vedomie a svedomie (O príčinách dejinného rozhodnutia) / Świadomość i sumienie, s. 421—428.

Zmysel federácie / Sens federalizacji. Tłum. Piotr Godlewski, s. 429—433.

Osuský Štefan

Miesto Slovenska v novej Európe / Miejsce Słowacji w nowej Europie. Tłum. Piotr Godlewski, s. 115—120.

Polakovič Štefan

Slovenský národný socializmus, jeho nevyhnutnosť a ráz / Słowacki narodowy socjalizm — jego niezbędność i charakter. Tłum. Piotr Godlewski, s. 254—265.

Rapant Daniel

Logika dejín / Logika dziejów, s. 442—461.

Maďarizácia, Trianon, revízia a demokracia (Hrst' kombinácii historicko-politických k 10. výročiu mieru Trianonského) / Madziaryzacja, Trianon, rewizja i demokracja. Tłum. Piotr Godlewski, s. 97—114.

Slováci v dejinách. Retrospektíva a perspektívy (Príspevok k filozofii a zmyslu slovenských dejín) / Słowacy w historii. Retrospektywa i perspektywy. Tłum. Maryla Papierz, s. 405—420.

Rázus Martin

Ako prísť k československej dohode? / Jak osiągnąć porozumienie czechosłowackie? Tłum. Piotr Godlewski, s. 168—174.

Štefánek Anton

Československo a autonómia / Czechosłowacja i autonomia, s. 55—80.

Słowacká a československá otázka / Kwestia słowacka i czechosłowacka. Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 39—48.

Štúr Svätopluk

Slovensko hľadajúce / Słowacja poszukująca. Tłum. Piotr Godlewski, s. 196—201.

Tiso Jozef

Dedičstvo Andreja Hlinku (Ružomberok 16. augusta 1939) / Przemówienie z 16 sierpnia 1939 przy grobie Andreja Hlinki w Ružomberku [fragment]. [Tekst ukazał się bez tytułu, uzupełniony przez redakcję], s. 247—249.

Ideológia slovenskej ľudovej strany / Ideologia Słowackiej Partii Ludowej. Tłum. Maryla Papierz, s. 81—96.

Urban Milo

Na dobrej ceste (O našom pomere k Čechom) / Na dobrej drodze (O naszym stosunku do Czechów). Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 217—221.

Zaťko Peter

Postavenie Slovenska v ČSR zo stránky hospodárskej a politickej / Położenie Słowacji w Republice Czechosłowackiej pod względem gospodarczym i politycznym. Tłum. Piotr Godlewski, s. 125—134.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2002, nr 4.

Sloboda Rudolf

Armagedon na Grbe / Armagedon na Grbie. Tłum. Hanna Bielawska-Adamik, Štefan Adamik, s. 52—69 [dramat].

Uličianska Zuzana

Citová zmes / Uczuciowa mieszanka. Tłum. Hanna Bielawska-Adamik, Štefan Adamik, s. 70—83 [dramat]

2. „Gazeta Wyborcza” 2002 (5.01).

Šimečka Martin Milan

Poučenie z reálneho socializmu / 110 konarów. Realny socjalizm i płynące zeń nauki. Tłum. Leszek Engelking [esej].

3. „Literacka Polska” 2002, nr 3.

Haugová Mila

*Wiersze**. Tłum. Bohdan Urbankowski [poezja].

Kovalčík Vlastimil

*Wiersze**. Tłum. Bohdan Urbankowski [poezja].

Mihalkovič Jozef

*Wiersze**. Tłum. Bohdan Urbankowski [poezja].

Rúfus Milan

*Wiersze**. Tłum. Bohdan Urbankowski [poezja].

4. „Literacka Polska” 2002, nr 4.

Štrážay Štefan

*Wiersze**. Tłum. Bohdan Urbankowski [poezja].

5. „Pobocza” 2002, nr 3 (9).

Hatala Marián

*Byłyby to dość dobre dowody gdyby się wiedziało na co**.

*Ćwiczenie przyzwyczajenia**.

*Dni których nawet nie da się zagrać**.

*Myślenie to ruch, dużo ruchu**.

*Synowi który ma 5 godzin i 12 minut**.

*Uporczywie nie śpię**.

*Właśnie teraz i właśnie na drugą stronę**. Tłum. Franciszek Nastulczyk
[poezja].

Milčák Marián

[ze zbioru *Ženy obedujúce s mŕtvym*, 2000 / *Kobiety jedzące obiad z martwym*]

Cogito / Cogito.

Kura / Kura.

les femmes fatales / les femmes fatales.

mŕtvý je živý / martwy jest żywy.

opus her(m)eticum / opus her(m)eticum.

Pán Cogito ostáva pokojný / Pan Cogito pozostaje spokojny.

pan textu / pan tekstu.

visio beatifica / visio beatifica. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

6. „Pobocza” 2002, nr 4 (10).

Chmel Karol

andante / andante.

*opisy, bezwładność**. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Chrobáková Repar Stanislava

(Po latach i po ludziach).*

(Ta chwila wiersza krótka).*

(tichou kostolnou uličkou) / (cichą kościelną uliczką).

(Ženy viac žijú predtuchami) / (Kobiety żyją bardziej przecuciami). Tłum.
Franciszek Nastulczyk [poezja].

7. „Poezja Dzisiaj” 2002, nr 25/26.

Sedláková Karina

*(...Nie mogę ciebie odnaleźć)****, s. 48 [poezja].

8. „Studium” 2002 (33/34), nr 3/4.

Groch Erik Jakub

*(A ešte si myslím) / (I jeszcze myślę, że)**.*

*(Lenka prestal som piť a stratil som dych) / (Lenko, przestałem pić i straciłem oddech)**.*

*(Takže vonku je už tma) / (Więc na dworze ciemno)**.*

*Celé slnko od svetla k svetlu / Całe słońce, od światła do świata**.*

*Mária z poľa / (Mario z pola)**.*
*Milí ušiáci / Mile sierściuchy*** [poezja].

2003

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Hykisch Anton:** *Milujte kráľovnu / Kochajcie królową.* Tłum. Andrzej Czycibor-Piotrowski. Kraków, Towarzystwo Polaków w Polsce, 2003, 476 s. [proza].
 2. **Nižnánsky Jožo:** *Čachtická pani / Pani na Czachticach.* Tłum. Cecylia Dmochowska. Katowice, Książnica, 2003, 558 s. [proza].
 3. **Po drugiej stronie Tatr*.** Tłum. Waldemar Oszczęda. Staszów, Staszowskie Towarzystwo Kulturalne, 2003, 104 s. [proza].
 4. **Rúfus Milan:** *Dwanaście wierszy*.* Tłum. Andrzej Smakowski. Bratysława, ZAIS, 2003, 36 s. [poezja].
 5. **Šulej Peter:** *Wiersze.* Tłum. Marcin B a b k o. Konsultacje językowe Bogusława Suwara, Rafał Majerek. Katowice, Ars Cameralis Silesiae Superioris, 2003, 72 s. [poezja].
- Čas / Czas*, s. 31.
Geografické informačné systémy / Geograficzne Systemy Informacyjne, s. 29.
Hračky / Zabawki, s. 36.
Poezja ľadu / Poezja lodu, s. 30.
Poezja ohňa / Poezja ognia, s. 31.
Starman / Starman, s. 37.
Výrazne dekadetní / Wyraźnie dekadencycy, s. 35.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Almanach Muszyny” 2003.
Melkovič Štefan
*Wiersze**** [poezja].
Šbová Sonia
*Wiersze**** [poezja].
2. „Arkadia” 2003, nr 13/14.
Vilikovský Pavel
 [z tomu *Krutý strojvodca*, 1996 / *Okrutny maszynista*]
Všetko, čo viem o stredoeurópanstve / Wszystko co wiem o Europie Środka. Tłum. Alicja Niewiadomska, s. 276—281 [esej].
3. „Pobocza” 2003, nr 1 (11).
Groch Erik Jakub
 [ze zbioru *To*, 2000 / *To*]
Teplo / Ciepło.

Dietom / Dzieciom. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Štrpka Ivan

[ze zbioru *Rovinsko, juhozápad. Smrt' matky*, 1995 / *Rovinsko, południowy zachód. Śmierć matki*]

Rovinsko, juhozápad. Mlčanie / Rovinsko, południowy zachód. Milczenie.
Rovinsko, juhozápad. Nasleduj dunu / Rovinsko, południowy zachód. Naśladuj diunę.

Rovinsko, juhozápad. Prizrak zimy / Rovinsko, południowy zachód. Widmo zimy.

Rovinsko, juhozápad. Voda zrodzenia / Rovinsko, południowy zachód. Woda zrodzenia. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

4. „Pobocza” 2003, nr 2 (12).

Brück Miroslav

[ze zbioru *Orientačná mapa na zimu*, 2001 / *Mapa orientacyjna na zimę*]

Možnosti mesta (Brzeg) / Możliwości miasta (Brzeg).

Orientačná mapa na zimu / Orientacyjna mapa na zimę.

Poľská krčma / Polska karczma. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

5. „Pobocza” 2003, nr 3 (13).

Lítvák Ján

*Om**. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Milčák Marián

*Jedynie co potrafię zmienić**.

Tvár / Twarz. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

6. „Pobocza” 2003, nr 4 (14).

Richter Milan

Po nás popol / Po nas popiół.

Pri Múre nárekov / Przy ścianie płaczu.

Smrt' spustila svoj snežný závoj / Śmierć nas sobie haftuje.

Zamatové prsia Švedok / Aksamitne piersi Szwedek. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

7. „Rita Baum” 2003, nr 7.

Habaj Michal

Adieu le word / Adieu le word.

*Jak czytać nasz tomik poetycki**.

Miss 80-967760-4-5 / Miss 80-967760-4-5.

Môj televízny život / Moje życie telewizyjne.

*Nad listami czytelników**.

Reklama / Reklama.

W-Questions / W-Questions.

*Wyjazd z 80-967760-4-5 dla całej rodziny**. Tłum. Tomasz Grabiński
[poezja].

Rankov Pavol

[ze zbioru *My a oni / Oni a my*, 2001 / *My i oni / Oni i my*]

Big brother and the holding company / Big brother and the holding company.

Hydina / Drób.

My a oni / Oni a my / My i oni / Oni i my.

Terminový vklad / Lokata terminowa.

V druhej osobe / W drugiej osobie. Tłum. Tomasz Grabiński [proza].

8. „Tygiel Kultury” 2003, nr 7.

Chmel Karol

Komunikácia / Komunikacja.

Porcelán. Ilúzie / Porcelana. Złudzenia.

Radost' / Radość.

Štatistika / Statystyka.

Z denníka III / Z dziennika III. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Lejkert Jozef.** *Rosa na duši / Rosa na duszy.* Tłum. Rafał Majerek. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 2004 [poezja].

[ze zbioru *Odstrihnuté zvony*, 1997 / *Odcięte dzwony*]

Biele noci / Białe noce, s. 181.

Črepy / Rozbite szkło, s. 191.

Hriech / Grzech, s. 179.

Kľučka / Klamka, s. 169.

Kurie oká / Odciski, s. 157.

Nepotrebné veci / Zbędne rzeczy, s. 163.

Ođteraz / Od tej pory, s. 159.

Pät' / Pięć, s. 161.

Polcesta / W pół drogi, s. 185.

Posolený sneh / Posolony śnieg, s. 177.

Po vojne / Po wojnie, s. 195.

Pridlho / Zbyt długo, s. 189.

Spoved' / Spowiedź, s. 193.

Šepot / Szept, s. 175.

Ťažko / Tak trudno, s. 171.

Trieska / Drzazga, s. 187.

Tulák / Tulacz, s. 173.

Zatemnienie / Zaciemnienie, s. 165.

Z výšky / Z góry, s. 155.

[ze zbioru *Pokosená hlina*, 1999 / *Skoszona ziemia*]

(Zořaté ruky) / (Odcięte ręce), s. 11.

Boh / Bóg, s. 51.

Brázda / Bruzda, s. 25.

Duby / Dęby, s. 15.

Duša / Dusza, s. 17.

Hora / Las, s. 49.

Nebo / Niebo, s. 37.

Obraz / Obraz, s. 13.

Odchod / Odejście, s. 33.

Odpustenie / Przebaczenie, s. 43.

Podlaha / Podłoga, s. 31.

Pokušenie / Pokusa, s. 21.

Rovnosť / Równość, s. 53.

Rovnováha / Równowaga, s. 35.

Ruky / Ręce, s. 27.

Skromnosť / Skromność, s. 19.

Slza / Łza, s. 45.

Spravodlivosť / Sprawiedliwość, s. 41.

Vina / Wina, s. 29.

Zákon / Prawo, s. 47.

[ze zbioru *Potichu*, 1995 / *Po cichu*]

(Miešam maltu) / (Mieszam zaprawę), s. 133.

Ako / Jak, s. 129.

Atrament / Atrament, s. 145.

Bolest' / Ból, s. 117.

Dom / Dom, s. 113.

Hlboko / Głęboko, s. 143.

Krása / Piękno, s. 125.

Kto som / Kim jestem, s. 121.

Materstvo / Macierzyństwo, s. 137.

Mlieko / Mleko, s. 139.

Nepokoj / Niepokój, s. 123.

Opitý / Pijany, s. 131.

Poplach / Alarm, s. 147.

Portrét / Portret, s. 127.

Prerieknutie / Przejeżdżenie, s. 141.

Rozjasnenost' / Jasność, s. 149.

Svetlo / Światło, s. 111.

Vkročenie / Wejście, s. 109.

Vrúčne / Żarliwie, s. 107.

Záhroda / Ogród, s. 115.

[ze zbioru *Šepot krokov*, 2000 / *Szept kroków*]

(Dýcham dážd' / (Wdycham deszcz), s. 77.

(Kružidlo oči skáče) / (Cyrkiel oczu podskakuje), s. 89.

(Láska sa nedá) / (Miłości nie sposób), s. 81.

(Leto tresklo) / (Lato trzasnęło), s. 79.

(Miesto stromov križe) / (W miejscu drzew krzyże), s. 65.

(Nie múdrosť) / (Nie mądrość), s. 101.

(Noc steká) / (Noc spływa), s. 63.

(Odvrátená) / (Odwrócona), s. 73.

(Poslednou strechou) / (Ostatnim dachem), s. 97.

(Prázdne nebesá) / (Puste niebios), s. 95.

(Ruky ako balvany) / (Ręce jak głazy), s. 69.

(Slepý Homér s'áhujе) / (Ślepy Homer opuszcza), s. 91.

(Smrť opretá o nebo) / (Śmierć wsparta o niebo), s. 59.

(Smrti kradneme tiene) / (Śmierci kradniemy cienie), s. 67.

(Spadnuté tiene) / (Opadające cienie), s. 99.

(S tečúcou vodou) / (Z płynącą wodą), s. 61.

(Svetlo) / (Światło), s. 85.

(Ticho sa prelieva) / (Cisza przelewa się), s. 83.

(Voda onemela) / (Woda oniemiała), s. 93.

(Vydláždíť ulice) / (Wybrukować ulice), s. 75.

2. **Nižnánsky Jožo**: *Čachtická pani / Pani na Czachticach*. Tłum. Cecylia Dmochowska. Katowice, Książnica, 2004, 623 s. [proza].
3. **Vilikovský Pavel**: *Večne je zelený / Wiecznie zielony*. Tłum. Józef Waczków. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 2004, 121 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Almanach Muszyny” 2004.

Hricová Erika

*Wiersze**** [poezja]

2. „Pobocza” 2004, nr 1 (15).

Mojík Ivan

Na autobusovej stanici v bruseli / Na dworcu autobusowym.

Pád ženy s geometrickou líňou spomínania / Upadek kobiety z geometryczną linią przypominania.

Stretnutie surrealistov po rokoch / Spotkanie surrealistów po latach.

Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

3. „Pobocza” 2004, nr 3 (17).

Brück Miroslav

[ze zbioru *Orientačná mapa na zimu, 2001 / Mapa orientacyjna na zimę*]

Vážny pokus o rovnováhu / Poważna próba równowagi.

Zrkadlenie / Odbicie lustrzane. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Štrpka Ivan

[ze zbioru: *Rovinsko, juhozápad. Smrť matky, 1995 / Rovinsko, południowy zachód. Śmierć matki*]

Rovinsko, juhozápad. Hlboko / Rovinsko. Południowy zachód. Głęboko.

Rovinsko, juhozápad. Plody (Jeseň 86) / Rovinsko. Południowy zachód.

Plody (Jesień 86). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

4. „Pobocza” 2004, nr 4 (18).

Milčák Marián

lanciano / lanciano.

milaräpa / milarepa.

Na konci / Na końcu.

písanie / pisanie. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Ondruš Ján

[ze zbioru *Prehltanie vlasu, 1996 / Przelykanie włosów*]

Kohút / Kogut.

Osvienčimský oheň / Oświęcimski ogień.

Osvienčimský popol / Oświęcimski popiół.

Platek.*

Cestou k starej mame na zabijačku / W drodze do babci na świniobicie.

Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

2005

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Klimáček Viliam, Tóth Dezider:** *Noha k nohe / Noga w nogę.* Tłum. Maria Marjańska-Czernik. Warszawa, Wydawnictwo „Bis”, 2005, 135 s. [proza].
2. **Taragel Dušan:** *Rozprávky pre neposlušné deti a ich starostlivých rodičov / Bajki dla niegrzecznych dzieci i ich troskliwych rodziców.* Tłum. Tomasz Grabiński. Tarnobrzeg, Wydawnictwo Nowa Edukacja, 2005, 128 s. [proza].
3. **Vilikovský Pavel:** *Posledný kôň Pompejí / Ostatni koń Pompei.* Tłum. Piotr Godlewski. Sejny, Pogranicze, 2005, 334 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fahrenheit” 2005, nr 5.

Pavelková Alexandra*Anjeli medzi nami / Aniołowie pośród nas*** [proza].

2. „Pobocza” 2005, nr 1 (19).

Chmel Karol[ze zbioru *O nástrojoch, náradi a iných veciach vypustených z ruky*, 2004 /
O narzędziach, przyrządach i innych rzeczach wypuszczonych z ręki]*aeternitas, rituál vzdoru / aeternitas, rytuał sprzeciwu.**anjeli, roky / anioły.**praniere, roky / pręgieryze, lata.**seppuku, rituál sebazabúdania / seppuku, rytuał samozapominania.**statív / statyw.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].**Jurolek Rudolf***4x4 / 4x4.**Biely kopec... / białe wzgórze...**Dlhá utišujúca prechádzka poľom... / Długa uciszająca przechadzka po-*
*lem...**Hore srdcia... / W górę serca...**Musím napísať túto báseň... / Muszę napisać ten wiersz...**Nepoviem vám, že milujem / Nie powiem wam, że kocham.**Zostane po mne... / Pozostanie po mnie...* Tłum. Franciszek Nastulczyk
[poezja].**Štrpka Ivan***Náčrt prvej elégie. I. časť / Szkic pierwszej elegii. I. Część.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

3. „Pobocza” 2005, nr 2 (20).

Kupka Valerij[ze zbioru *Dáma so psíkom / Dama z pieskiem*]*(a keby ktosi na nás) / (a gdyby ktoś na nas).**(čas, ktorý prosí) / (czas który błaga).**(keď na jar na stromoch) / (gdy wiosna na drzewach).**(v chaose perín) / (w chaosie pierzyn).**Dáma so psíkom / Dama z pieskiem.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [po-
ezja].**Štrpka Ivan***Náčrt prvej elégie. II. časť / Szkic pierwszej elegii. II. Część.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

4. „Pobocza” 2005, nr 3 (21).

Milčák Marián

berd'ajev / bierdiajew.

borgés / borges.

číslo / numer.

priatel' / przyjaciel.

svet / świat. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Štrpka Ivan

Náčrt prvej elégie. III. časť / Szkic pierwszej elegii. III. Część. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja]

5. „Pobocza” 2005, nr 4 (22).

Chrobáková Repar Stanislava

Ikona / Ikona.

Zabijanie milencov / Zabijanie kochanków.

Zabijanie mileniak / Zabijanie kochanek. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

6. „Science Fiction” 2005, nr 1.

Pavelková Alexandra

*Rozprávka o šťastí / Rozważania o szczęściu*** [proza].

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bukovčan Ivan:** *Slučka pre dvoch alebo domáca šibenica / Stryczek dla dwóch, czyli rzeź domowa.* Tłum. Bogusław Sławomir Kunda. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 2006, 111 [nlb. 1] s. [dramat].
2. **Groch Erik Jakub:** *Tuláček a Klára / Łazik i Klara.* Tłum. Ewa Zamojska, Jan Zamojski. Zakrzewo, Wydawnictwo Replika, 2006, 77 [nlb. 3] s. [proza].
3. **Pankovčín Václav:** *Marakéš. Tri ženy pod orechom / Marakesz.* Tłum. Jacek Bukowski. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2006, 312 s. [proza].
4. **Pastier Oleg, Chmel Karol, Kolenič Iván:** *Oko za ząb. Trzej współcześni poeci słowaccy.* Wybór, opracowanie i tłumaczenie Leszek Engelking. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2006, 256 s. [poezja].

Chmel Karol

(ešte sa spýtala...) / *(spýtala jeszcze, gdzie to)*, s. 115.

*(Ten człowiek uparcie nie traci nadziei)**, s. 72.

*(Zamknij mnie w oku, w czarnej mszy)**, s. 66.

Ale [fragment] / *Ale* [fragment], s. 84.

*alegoria, miłość**, s. 120.

Amnesty International / Amnesty International, s. 112.

Andante / Andante, s. 117.

Básnici klamú / Poeci klamią, s. 116.

*Bez zmiany**, s. 67.

Domov / Do domu, s. 83.

Elégia / Elegia, s. 69.

- É pericoloso / É pericoloso*, s. 99.
Et taradam et taradixit / Et taradam et taradixit, s. 87.
Faktický stav / Stan faktyczny, s. 108.
Faktický stav II / Stan faktyczny II, s. 109.
*Gra na czas I**, s. 93.
*Gra na czas II**, s. 95.
Haiku sedemnásteho novembra / haiku z siedemnastego listopada, s. 126.
Identifikácia / Identyfikacja, s. 90.
intímne osvetlenie / intymne oświetlenie, s. 127.
*Język obcy**, s. 76.
Komunikácia / Komunikacja, s. 96.
Láska inotaj / miłość, alegoria, s. 119.
Li Čchen (snehovobiely cesnak) / Li Czchen (śnieżnobiałe czosnek...), s. 106.
Li Čchen (výhonok bambusový) / Li Czchen (pęd bambusa...), s. 103.
*Linijki**, s. 100.
List od priateľa tak veľmi doporučený / List do przyjaciela więc bardzo polecony, s. 98.
Nebudem, nebudeš / Nie będę, nie będziesz, s. 88.
Nehaiku jesenné (veľké, svetlé) / Haiku jesienne — bliższe rzeczywistości, s. 81.
Nehaiku z konca maja / Haiku z końca maja, s. 80.
Nehaiku z konca marca / Haiku z końca marca, s. 79.
Odkaz (iným złodejom) / Liścik (do innych złodziei), s. 101.
On-line / on-line, s. 128.
Opus continuum / Opus continuum, s. 75.
Ovocnejší strom / Bardziej owocne drzewo, s. 94.
Po filme / Po filmie, s. 68.
Počuješ / Usłyszysz, s. 114.
Pokus o báseň s Ivetou / Próba wiersza z Ivetą, s. 91.
*Porážki**, s. 82.
*Pozostaje**, s. 73.
Prcelán, ilúzie / porcelana, złudzenia, s. 118.
*Przy tłumaczeniu**, s. 70.
Radost' / Radość, s. 64.
*Ruch, bezruch**, s. 65.
Schönberg / Schönberg, s. 86.
Skepsa / Sceptycyzm, s. 89.
Skúška rovnováhy, roky / próba równowagi, lata, s. 121.
Skvéry, strity, buleváry / skłery, strity, bulewardy, s. 122.
Smeper / Semper, s. 113.
Sneh / Śnieg, s. 71.

- Štatistika / Statystyka*, s. 102.
Štatistika II / Statystyka II, s. 107.
Taktne mlčím / Taktownie milczę, s. 85.
Vraviš mi / Mówisz mi, s. 97.
Vsakovanie do máp / Wsiąkanie w mapy, s. 104.
Vsakovanie do máp II / Wsiąkanie w mapy II, s. 105.
*Wiadomość dla Istvána Bettesa**, s. 74.
*Wiosenna scena z utajoną zadumą**, s. 78.
*Wizyta**, s. 77.
Zachytené / podchwycone I, s. 123.
Zachytené II / podchwycone III, s. 124.
Zachytené IV / podchwycone IV, s. 125.
Zazvonenie / Dzwonek, s. 129.
Z denníka III / Z dziennika III, s. 110.
Z denníka IV / Z dziennika IV, s. 111.
Zdroje svetla / Źródła światła, s. 92.
Kolenič Ivan
*Ciągle nie**, s. 222.
*Co mnie jeszcze czeka?**, s. 226.
*Cudzoziemka**, s. 227.
*Dziewczyna z ulicy**, s. 223.
*Letarg**, s. 221.
*Lizacze śpiewają najśmieszniejszy z bluesów**, s. 135.
*Ona mówi**, s. 225.
*Pelen pychy**, s. 224.
*Po rozroślennieniu**, s. 141.
*Pręt zegara słonecznego**, s. 136.
*Rozroślennienie**, s. 138—140.
*Skóra to pokrowiec na kości**, s. 137.
*Szepty**, s. 132.
*W cechu lizaczy**, s. 133—134.
 [ze zbioru *Pôvabné hry aristokracie*, 1991 / *Czarowne gry arystokracji*]
 [z cyklu *Anima rationalis: Historky*, 1989 / *Anima rationalis: Historyjki*]
Anxieta á la Mandler / Anxiete à la Migdaloff, s. 185.
Ars poetica / Ars poetica, s. 196.
Ašéra / Aszera, s. 172.
Bestia immunda / Bestia immunda.
Et hinc illae irae / Et hinc illae irae, s. 183.
Five o'clock / Five o'clock, s. 188—189.
Ignorancia ako forma / Ignorancja jako forma, s. 178—179.
In diebus illis / In diebus illis, s. 153.

- Introspekcia / Introspekcja*, s. 169.
Istá pani Ana / Niejaka pani Anna, s. 166.
Istá pani Bea / Niejaka pani Bea, s. 197.
Istá páni Larysa / Niejaka pani Larysa, s. 175—176.
Istá páni Marcela / Niejaka pani Marcela, s. 182.
Istá pani Nana / Niejaka pani Nana, s. 163.
Istá pani Virginia / Niejaka pani Virginia, s. 159.
Istý pán Pound / Niejaki pan Pound, s. 151—152.
Istý pán Saroyan / Niejaki pan Saroyan, s. 184.
Istý pán Sartre / Niejaki pan Sartre, s. 190—191.
Istý pán Stevens / Niejaki pan Stevens, s. 170—171.
Kultúrne javy / Zjawiska kulturalne, s. 157—158.
L'art pour l'art / L'art pour l'art, s. 180.
Minnesang / Minnesang, s. 181.
Modyfikácia / Modyfikacja, s. 177.
Ostrakon / Ostrakon, s. 192—193.
Panem et circenses / Panem et circenses, s. 165.
Parenesis / Parenesis, s. 168.
Patologické riešenie / Patologiczne rozwiązanie, s. 173.
Posturologické bdenie / Posturologiczne czuwanie, s. 186—187.
Prima causa efficiens / Prima causa efficiens, s. 154.
Princip farby / Zasada koloru, s. 160.
Prírodená mágia mysle / Naturalna magia myśli, s. 155.
Psychologická výzva / Apel psychologiczny, s. 161—162.
Speculum mundi / Speculum mundi, s. 156.
Stará legenda (A v dome so slepými oknami) / Stara legenda (A w domu ze ślepymi oknami...), s. 164.
Stará legenda (V dome so slepými oknami) / Stara legenda (W domu ślepym z oknami...), s. 167.
Utorok, 5. Septembra / Wtorek, 5 września, s. 194.
Veci / Robota, s. 174.
Z podzemia (S.B.) / Z podziemia (S.B.), s. 195.

[z cyklu *Zločin / Czyn przestępczy*]

- Akademia nieśmiertelnych (Ingres)**, s. 148.
*Akademia nieśmiertelnych (Vermeer)**, s. 147.
*Notatki ze skradzionego samochodu (120 km na godz.)**, s. 143—144.
*Notatki ze skradzionego samochodu (160 km na godz.)**, s. 145—146.
*Notatki ze skradzionego samochodu (80 km na godz.)**, s. 142.

[z cyklu *Motory / Motory*]

- (Motory. Tam gdzieś za horyzontem)**, s. 201.

*(Nie miałem forszy, żeby sprawić sobie motor?)**, s. 201.

*(Nigdy nie miałem motoru)**, s. 199.

[z cyklu *Marihuana / Marihuana*]

*(Maryśka, złotko moje)**, s. 203.

(Krásne sú ranné ruže, obťažkané rosou) / (Piękne są róże poranne, obciążone rosą), s. 216.

*(Piękna jak smutek)**, s. 204.

11.38 / 11.38, s. 208.

*Gorsze czasy)**, s. 209.

*Intymność)**, s. 213.

*Lekkość długich wieczorów)**, s. 211.

*Migrena)**, s. 206.

*Oddaj mi mój spokój)**, s. 215.

*Ostatni powrót)**, s. 205.

*Sam)**, s. 212.

*Szczęście)**, s. 207.

*Tak do mnie przychodzisz)**, s. 214.

*Wszystko białe)**, s. 210.

[z tomu *Nespíš a nežne zapieraš, 1997 / Nie śpisz i czule zaprzeczasz*]

(Konečné zas šiatre vmietli pomätenosť farieb) / (W końcu znowu namioty wmiotły pomieszanie kolorów), s. 217.

(Nikdy som nebol v tomto meste) / (Nigdy nie byłem w tym mieście), s. 220.

(Staničné úzkosti akoby zlietali sa) / (Dworcowe lęki zdają się zlatywać), s. 218.

(Už dávno nebojíš sa nočných prievanov) / (Już od dawna nie boisz się nocnych pociągów), s. 219.

Pastier Oleg

*(może coś za nic...)**, s. 57.

*(może dziś nikt...)**, s. 61.

*(może jest tylko jedna...)**, s. 52—53.

*(może jeszcze będzie zwisać...)**, s. 56.

*(może nigdy nas nie okłamali...)**, s. 54.

*(może powróci jeszcze...)**, s. 59.

*(może po zachodzie słońca...)**, s. 50—51.

*(może właśnie teraz...)**, s. 60.

*(może w ostatnim pociągu...)**, s. 55.

*(może za oknem...)**, s. 58.

[z cyklu *Teň Chamraj, 1981 / Cień Chamraj*]

- (Dnia przybywa. Noce się kurzą)**, s. 8.
*(Drzewo to drzewo)**, s. 12.
*(Przyszedł po cichu. Tak jak zawsze)**, s. 9.
*(Skrzypce o strunach wygłodniałych)**, s. 6.
*(Że to nie może wiecznie trwać?)**, s. 10.
*(Żyło się)**, s. 7.
*Mała Strana**, s. 11.
Szukaj (Adamowi Zagajewskiemu), s. 14.
Telegram od D.T., s. 13.
- [z cyklu *Oko za zub*, 1995 / *Oko za ząb*]
- Chodím po lane / Chodzę po linie*, s. 34.
Chystám sa brúšiť nechty / Zaraz będę piłować paznokcie, s. 38.
Civieť na nebo / Gapić się na niebo, s. 21.
Črep vyzváňa nad tepnou / Kawał szkła dzwoni nad żyłą, s. 43.
Ešte ti to nestačí / Jeszcze ci to nie wystarczy, s. 33.
Hraj sa so mnou / Graj ze mną, s. 32.
Ja nikto okoloidúci / Ja to nikt przechodzień, s. 30.
Keď len niekde a tu / Kiedy tylko gdzieś i tutaj, s. 24.
Keď šľahne blesk / Gdy uderza grom, s. 28.
Mlčíme nanovo / Milczymy od nowa, s. 23.
Mysli si o mne / Myśl o mnie, s. 45.
Na konci tyče / Na końcu żerdzi, s. 18.
Nič som nezabudol / Nic nie zapomniałem, s. 20.
Oni nevedia oni nie / Oni nie wiedzą oni nie, s. 22.
Osy pred smrťou / Osy przed śmiercią, s. 41.
Otvor sa / Otwórz się, s. 25.
Padni na kolená / Padnij na kolana, s. 29.
Päšť vyplúla kameň / Pięść wypluła kamień, s. 17.
*Pod vodou sa pred tebou nadýchne / Pod wodą przed tobą nabiorę po-
wietrza*, s. 48.
Prived' ma iným vchodom / Przyprowadź mnie przez inne wejście, s. 47.
Sám sebe / Sam na sobie, s. 49.
Skláňaš sa nado mnou / Pochylasz się nade mną, s. 15.
Tam bola možnosť / Tam była możliwość, s. 37.
Tvoje je znamenie / Twój jest znak, s. 39.
Už tri dni / Już od trzech dni, s. 26.
V dennom svetle / W świetle dziennym, s. 27.
V mene zákona / W imię prawa, s. 31.
Vojna je medzi hoľými rukami / Wojna między gołymi rękami, s. 36.
Vyšla si z obruče / Wyszłaś z obręczy, s. 42.
Vytáčam tvoje číslo / Wykręcam twój numer, s. 19.

Zabudol som počítat' na prstoch / Zapomniałem jak się liczy na palcach,
s. 35.

Zachýť môj pohľad / Chwyć moje spojrzenie, s. 46.

Zlaté náramky čarov / Złote bransoletki czarów, s. 40.

Zvláštné veci / Niezwykłe rzeczy, s. 44.

Zvykol som si na bronzové telo / Przywykłem do brązowego ciała, s. 16.

5. **Písanie. Antologia współczesnej poezji słowackiej.** Wyb. Peter Milčák, Jacek Bukowski. Red. Peter Milčák. Posł. Ján Gavura. Tłum. Jacek Bukowski, Sylwia Siedlecka. Levoča—Izabelin, Wyd. Modrý Peter / Świat Literacki, 2006, 165 s. [poezja].

Brück Miroslav

[ze zbioru *Pokušenie verit*, 1993]

(Je toľko zrady lásky) / (Jest tyle zrad miłości), s. 147.

Ilúzia / Iluzja.

[ze zbioru *Hraničná cesta*, 2005 / *Graniczna droga*]

Hĺbka ostrosti / Kąt widzenia.

Odpočinok / Odpoczynek. Tłum. Jacek Bukowski.

Chmel Karol

Amnesty International / Amnesty International, s. 83.

básnici klamú / poeci kłamią, s. 85.

faktický stav / stan faktyczny. Tłum. Jacek Bukowski, s. 81.

koláž roky / kolaż, lata. Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 88.

korzyści.* Tłum. Jacek Bukowski, s. 86.

Pýtaš sa / Pytasz. Tłum. Sylwia Siedlecka. s. 80.

semper / semper, s. 84.

štatistika II / statystyka II. Tłum. Jacek Bukowski, s. 82.

verše / wersy. Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 87.

Groch Erik Jakub

Duhá naivita / Wtórna naiwność, s. 103.

Písanie / Pisanie, s. 102.

Stačnosť / Starczalność, s. 106.

To / To, s. 104.

Vrabec a harfa / Wróbel i harfa, s. 105.

Zdarzenie.* Tłum. Jacek Bukowski, s. 107.

Hevier Daniel

chrystus poszukiwany,* s. 61.

drevo / drzewo, s. 59.

hero in / hero in, s. 52.

nečítam v posteli / nie czytam w łóżku, s. 62.

noc mnie budzi,* s. 55—56.

plachty / plócienne żagle, s. 53.
sčítanie obyvatelstva / spis mieszkańców, s. 54.
svet vtroch vetách / świat w trzech zdaniach, s. 59.
*uczciwa gra**, s. 58.
verejná mienka / opinia publiczna, s. 60.
virtuál / wirtualność. Tłum. Jacek Bukowski, s. 57.

Jurolek Rudolf

(Hľadám myšlienku, ktorá by bola schopná) / (Szukam myśli), s. 93.
(Nenarušiteľná vytrvalosť snehu zas a znova) / (Niewzruszona wytrwałość śniegu). Tłum. Jacek Bukowski, s. 95.
(Nie poviem vám, že milujem) / (Nie powiem wam, że kocham), s. 98.
(Poéziu sú shopné vyrobiť) / (Poezja może być produktem). Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 97.
(Pozoruje ešte...) / *(Wciąż od nowa stawiać pytanie)*, s. 93.
(Pozoruje ešte niekto túto straku na plote) / (Czy ktoś postrzega jeszcze...), s. 95.
(Sedem strák) / Siedem srok). Tłum. Jacek Bukowski, s. 92.
(Už len toto ma zaujíma) / (Jestem zależny). Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 96.
(Život má schopnosť človeka rozkladať) / (Życie jest zdolne do rozróżnienia człowieka). Tłum. Jacek Bukowski, s. 94.

Kupka Valerij

(a keby ktosi na nás) / (a gdyby ktoś na nas), s. 138.
(čas, ktorý prosí) / (czas który błaga), s. 140.
(keď na jar na stromoch) / (gdy wiosna na drzewach), s. 132.
*(lżejsze od dymu)**, s. 134.
*(modlitwy przechodzą przez ucho)**, s. 136.
*(na matczynej dłoni odżyła)**, s. 134.
*(od bramy nie odstępisz)**, s. 133.
(pes hryzie svoj vlastný chvost) / (pies gryzie własny ogon), s. 139.
*(rozmowy z tymi co dawno odeszli)**, s. 135.
(v chaosie perín) / (w chaosie pierzyn). Tłum. Jacek Bukowski, s. 137.

Laučík Ivan

Experiment / Eksperyment, s. 17.
Marcové zariekanie / Marcowe zaklęcia, s. 18.
Portrét / Portret, s. 16.
Prídte / Przyjedźcie, s. 12.
Šťastnú cestu / Szczęśliwej drogi, s. 13—14.
Večerný zápis / Wieczorny zapis, s. 10.
Zo štvrtka na piatok / Z czwartku na piątek. Tłum. Jacek Bukowski, s. 11.

Lehenová Tatjana

- Niektó rozpráva, keď počúvam / Ktoś opowiada, gdy słucham*, s. 128.
Predstavy I. Polnočný spev / Wyobrażenia I. Północny śpiew, s. 125.
Umyvanie (a blažená vízia naviac) / Umywanie (i błoga wizja w dodatku), s. 126.
Vyznanie-poznanie / Wyznanie / poznanie. Tłum. Jacek Bukowski, s. 124.

Milčák Marián

- bierdiajew / bierdiajew*, s. 113.
*borges i mury labiryntu**, s. 115.
lanciano / lanciano, s. 118.
na konci / na końcu, s. 114.
narcis / narcyz, s. 116.
pán textu / pan tekstu, s. 119.
písanie / pisanie, s. 112.
temu kto náhle / temu kto nagle. Tłum. Jacek Bukowski, s. 117.

Milčák Peter

- (Do tej latarni okręt nie dopłynie)**, s. 161.
*Aprilový sneh / Kwietniowy śnieg**, s. 162.
Písmo / Pismo, s. 160.
Sen / Sen, s. 164.
Tvár / Twarz. Tłum. Jacek Bukowski, s. 163.

Pastier Oleg

- možno / może*, s. 66.
možno / może, s. 67.
možno / może, s. 68.
možno / może, s. 69.
možno / może, s. 70.
možno / może, s. 71.
možno / może, s. 72.
možno / może, s. 73.
možno / może, s. 74.
možno / może, s. 75.

Repka Peter

- I (V roku hortenzie...) / XII/1 (w roku hortensji...)*, s. 39.
VIII (Ak sa výdate na cestu...) / XII/8 (Wyruszając...), s. 38.
XII (Hlasy v popole slov...) / XII/12 (Głosy w popiele słów...), s. 40.
XIII/3 / XIII/3, s. 43.
XIII/7 / XIII/7, s. 44.
XIII/8 / XIII/8, s. 45.
XIV (Pohreb je viac ako tymian...) / XII/14 (Pogrzeb to więcej niż tymianek...), s. 41.
XIV/13 / XIV/13, s. 47.

XIV/7 / XIV/7, s. 46.

XV (Už sme tam...) / XII/15 (Juž tam jestešmy...), s. 42.

XV/7 / XV/7. Tłum. Jacek Bukowski, s. 48.

Štrpka Ivan

Beštiár / Bestiarium, s. 29.

Hudba / Muzyka, s. 27—28.

Majster Mu o neviditeľnom piesku / Mistrz Mu o niwidzialnym piasku, s. 25.

*Mistrz Mu o grze w chowanego**, s. 23—24.

*Mistrz Mu o przepaści**, s. 26.

*Mistyczny las 1999**, s. 32—33.

Nikto. Posledný autoportrét / Nikt. Ostatni autoportret, s. 30.

*Odvrócona tvár**, s. 31.

Stanica, stavec / Stacja, starzec. Tłum. Jacek Bukowski, s. 22.

Urban Jozef

*marmury**, s. 154.

na sekeru / na kreczę, s. 155.

niečo musí zomrieť posledné / coś musi umrzeć ostatnie, s. 156.

rekviem pre G.S. / requiem dla G.S., s. 153.

Zle postavený problém / źle postawiony problem. Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 152.

6. **Vilikovský Pavol**: *Pôsledný kôň Pompejí / Ostatni koń Pompei*. Tłum. Piotr Godlewski. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2006, 336 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Nowa Fantastyka” 2006, nr 1.

Hauserová Eva

*Illumináti / Illuminati*** [proza].

2. „Pobocza” 2006, nr 1 (23).

Bielik Robert

Mandragora / Mandragora. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Litvák Ján

Ja / Ja.

Pani dňa / Pani dnia.

Spánok / Sen T.

Živorodka. Lovkyňa ľudí / Żyworodka. Łowczyni ludzi. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

3. „Pobocza” 2006, nr 2 (24).

Groch Erik Jakub

Modrá / Błękit.

Písanie / Pisanie.

Po / Po.

To / To.

Úder jasu / Uderzenie jasności.

Vrabec a harfa / Wróbel i harfa. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Jurolek Rudolf

Bud' pokojný / Bądź spokojny...

Deň z božej záhrady / Dzień z bożego ogrodu...

Hľa, báseň / Patrz...

Problém sveta je dnes v tom / Problem świata polega dziś na tym...

Stačí zopár čistých stálych slov / Wystarczy parę...

Zrána / Rankiem... Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Kupka Valerij

Božie muchy (Zápisky bludistického mnicha) / Boże muchy (Zapiski błędzkiego mnicha). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Pastier Oleg

[ze zbioru *Album / Album*]

Charles Bukowski: Ved' my sa raz dohodneme / Charles Bukowski: Przecież my się raz dogadamy.

Czesław Miłosz: Stimulácia pamäti / Czesław Miłosz: Stymulacja pamięci.

Dino Campana: Kádrový dotazník / Dino Campana: Kwestionariusz osobowy.

Ezra Pound: Mómos / Ezra Pound: Momos.

Gunter Eich: Dalo by sa povedať / Gunter Eich: Można by powiedzieć.

Hans Magnus Enzensberger: Nebo medzi tebou a mnou / Hans Magnus Enzensberger: Niebo pomiędzy tobą i mną.

Joyce Mansourová: +++ / Joyce Mansour: +++.

Juan Breá: Šiesteho piaty / Juan Breá: Szóstego piaty.

Mang Kche: On / Mang Kche: On.

Octavio Paz: Ani tam, ani tu / Octavio Paz: Ani tu, ani tam.

Vladimír Burič: Sen / Vladimír Burič: Sen.

William Carlos Williams: Nič viac / William Carlos Williams: Nic więcej.

Yves Bonnefoy: Kameň / Yves Bonnefoy: Kamień. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

4. „Pobocza” 2006, nr 3 (25).

Brück Miroslav

[ze zbioru *Hraničná cesta, 2005 / Graniczna droga*]

Hlt mdlého vína / Łyk mdłego wina.

Hraničný kameň / Kamień graniczny.

Medzibáseň / Międzywiersz.

Neobývané územie leta / Niezamieszkane terytorium lata.

Nezaspať / Nie zasnąć.

Odpočinok / Odpoczynek.

Pri ceste / Koło drogi. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Gindl Eugen

Podvečer pri rieke Amur Darja / Pod wieczór przy rzece Amu Daria.

Pri Morave: dvanásť rokov po odstránení ostnatých drôtov / Nad Morawą: dwanaście lat po usunięciu drutów kolczastych.

Rámešvarám / Rameswaram.

V kaňone rieky Dyje nad Znojmom / W kanionie rzeki Dyji nad Znojmem.

Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Milčák Marián

narcis (zabijanie básnikov) / narcyz (zabijanie poetów).

úvod do poézie / wstęp do poezji. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Šikulová Veronika

[ze zbioru *Za slavičím humnom / Za słowiczą stodołą*]

Bez mandle / Bez migdałowca.

Čakanka / Cykoria.

Čakanka II / Cykoria II.

Čivo / Cziwo.

Dnes prišla Agatka a pýtala si pivonky / Dziś przysła Agatka i prosiła o piwonie.

Fragment / Fragment.

Hranica / Granica.

Kominárka / Kopciuszek.

Komonica / Nostrzyku.

Kvitne nám orech / Kwitnie nam orzech.

Mačku / Kota.

Mesiac cez priesvitný papier / Księżyc przez prześwitujący papier.

Mrkva / Marchew.

Nechaj tak / Zostaw tak.

Orgován / Bez.

Ribezľa / Porzeczka.

Ruža / Róża.

Slávik / Słowik.

Snežienky / Przebiśniegi.

Snežienky II / Przebiśniegi II.

Sýkorky / Sikorki.

Tieň / Cień.

Vinič / Winorośl.

Vtáky / Ptaki.

Záhrada (jednoduché až stručné podanie) / Ogród (proste wręcz zwięzłe podanie).

Zubaté je hladné slnce / Kąsające jest chłodne słońce. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

5. „Pobocza” 2006, nr 4 (26).

Haugová Mila

28.8.2005 / 28.08.2005 r.

Dvomi smermi / W dwóch kierunkach.

Eremita / Eremita.

Nech / Niech.

Perspektíva / Perspektywa.

Priesvitnosť / Przezroczystość.

Teň jezdkyne / Cień jeźdźczyni.

Záhrada zen / Ogród zen. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Kubica Marián

Čelom o múr / Czołem o mur.

Polnoc / Północ.

Prvý pád / Pierwszy upadek. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Pastirčák Daniel

Ikona / Ikona.

Ikona domova / Ikona domu.

Ikona pádu / Ikona upadku.

Ikona stromu / Ikona drzewa. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

6. „Studium” 2006, nr 6 (60) / 2007, nr 1 (61).

Balla Vladimír

Jemný príbeh o rozprávani príbehu o láske / Subtelna opowieść o opowiadaniu o miłości. Tłum. Jacek Bukowski, s. 74—80 [proza].

Chmel Karol

*opisy bezwładności**, s. 111—112.

*straty**. Tłum. Franciszek Nastulczyk s. 111—112 [poezja].

Chrobáková-Repar Stanislava

Dead Can Dance / Dead Can Dance, s. 82—85.

Ikona / Ikona, s. 82—85.

*Na trasie poświęty**, s. 82—85.

Zabijanie milencov / Zabijanie kochanków. Tłum. Kamila Ragan, s. 82—85 [poezja].

Dušek Dušan

Zima na ruky / Zimno w ręce. Notatki. Tłum. Aleksandra Mikołajczyk, s. 114—132 [proza].

Gindl Eugen

Zaživa v Tramárii / Żywce w Tramarii. Tłum. Izabela Zająć, s. 58—70 [proza].

Groch Erik Jakub*De la Nativité / De la Nativité*, s. 30.*Láske / Do miłości*, s. 31.*Pisárík / Pisarczyk*, 30.*Píšťal'kár / Fularzysta*, s. 30.*Vtáčiky / Ptaszyny*. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 29 [poezja].**Hevier Daniel***Myslím si, že... / Myślę sobie, że...* Tłum. Aleksandra Mikołajczyk, s. 72—73 [esej].**Juráňová Jana***Klara / Klara*. Tłum. Aleksandra Mikołajczyk, s. 6—14 [proza].**Kocúr Koloman***Apáka a mamáka / Apaka i Mamaka*. Tłum. Izabela Zając, Miłosz Waligórski, s. 16—27 [proza].**Kolenič Ivan***Nieludzy abstynenci**. Tłum. Igor Kędzierski, s. 32—34 [poezja].**Litvák Ján***Modrý anjel / Niebieski anioł* [fragment powieści]. Tłum. Aleksandra Mikołajczyk, s. 137—139 [proza].**Macsovszky Peter***Jak zwiększyć zainteresowanie czytelnika**, s. 52.*Nesprostredkovateľné — sprostredkované / Nie pośredniczalne — pośredniczone*, s. 52.*Reinkarnácia strofy / Reinkarnacja strofy*, s. 52.*Trudności ze sztucznym**. Tłum. Jacek Bukowski, s. 52 [poezja].**Mojžišová Zuzana***Rómske denníky / Romskie dzienniki*. Tłum. Izabela Zając, s. 36—42 [proza].**Pankovčín Václav***Hlava v kufri / Głowa w walizce*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 42—51 [proza].**Pastirčák Daniel***Myslím si, že... / Myślę sobie, że...* Tłum. Aleksandra Mikołajczyk, s. 72—73 [esej].**Repka Peter***More bez vody / Morze bez wody*. Tłum. Izabela Zając, s. 95—109 [proza].**Staviarsky Vít'o***Bičovský / Biczowski*, s. 133—136.*Malá dievčina / Mała dziewczyna*, s. 133—136.*Plyšový klaun / Pluszowy klaun*. Tłum. Izabela Zając, Miłosz Waligórski, s. 133—136 [proza].

Žucha Ivan

Malé muzeum banality / Małe muzeum banalności. Tłum. Miłosz Wali-górski, s. 86—91 [proza].

7. „Tekstualia” 2006, nr 2 (5).

Kapitáňová Daniela (Samko Tale)

Kniha o cintoríne / Książka o cmentarzu [fragment]. Tłum. Justyna Wodziszławska [proza].

8. „Tekstualia” 2006, nr 3 (6).

Rankov Pavol

Tunel / Tunnel. Tłum. Justyna Wodziszławska, s. 153—156 [proza].

Opracowała *Marta Buczek*